

**COORDINATION INTERNATIONALE  
DES CHERCHEURS SUR LES  
LITTERATURES MAGHREBINES**

**ETUDES  
LITTERAIRES  
MAGHREBINES**

*BULLETIN DE LIAISON*

**N° 3**

**2° semestre 1990**

*réalisé par le*

**GRUPE DE RECHERCHES  
SEMILOGIE LITTERAIRE ET ANALYSE DU DISCOURS  
(UNIVERSITE D'ALGER)**

*et le*

**CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES  
FRANCOPHONES ET COMPAREES  
(UNIVERSITE PARIS - NORD)**

# BULLETIN D'ADHESION OU D'ABONNEMENT.

**NOM**  
**Prénom**  
**Adresse**

déclare:

- Adhérer à la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines et recevoir les numéros ... et ... du **Bulletin de liaison**.
- M'abonner au **Bulletin de liaison** (numéros ... à ... sans adhérer à la coordination.

(Rayer la mention inutile)

Signature:

L'adhésion à la coordination donne droit à deux numéros du **Bulletin** (Préciser les deux numéros demandés). Les numéros figurant avant l'adresse sur l'étiquette d'expédition sont ceux des années de cotisation. Les personnes n'ayant aucun numéro en tête de leur adresse n'ont pas payé de cotisation. Il ne sera plus possible en principe d'envoyer de numéros gratuits après le numéro 3. Veillez donc à payer votre cotisation 1991 si vous voulez recevoir les numéros 4 et 5 du Bulletin.

Montant de la cotisation (comprenant l'adhésion et l'abonnement à deux numéros), ou de l'abonnement seul: 100 FF, ou 20 \$, à l'ordre de la Coordination des chercheurs sur les littératures maghrébines

Envoyer le bulletin et le chèque au trésorier de la Coordination: Charles Bonn, UER Lettres, Université Paris Nord, Avenue J. B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

Pour les adhérents maghrébins qui ne peuvent se procurer des devises, il est possible de régler en dinars ou en dirhams en s'adressant à Ouarda HIMEUR, 12, Bd Bouakouir, ALGER, Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Cité Ibn Sina, Immeuble 7, Appt 6, RABAT-AGDAL, ou à Mansour M'HENNI, 25, avenue de la République, 5035 SAYADA.

# VIE DE L' ASSOCIATION

## ASSEMBLEE GENERALE

L'Assemblée générale de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines s'est tenue le 29 octobre 1990 à Alger, à l'occasion du colloque Kateb Yacine organisé par le Département de Français de l'Université d'Alger. 34 adhérents sur les 64 adhérents à jour de leur cotisation étaient présents ou représentés.

Un exposé a été fait sur les différentes activités de l'Association: le Bulletin *Etudes littéraires maghrébines*, les bases de données bibliographiques et documentaires, le Répertoire des chercheurs, le manuel sur la littérature maghrébine de langue française en cours de constitution dans le cadre d'un contrat avec l'UREF/AUPELF.

Le trésorier a présenté l'état des comptes au 8 octobre 1990:

### Recettes:

Cotisations 1989 et 1990: .....	9420,59 F.
Contrat UREF 1989 (Bibliographies 80/88): .....	35000 F.
Achats du Bulletin par des libraires: 5x60= .....	300 F.
<i>Total recettes:</i> .....	<i>44720,59 F.</i>

### Dépenses:

Frais forfaitaires de création et d'inscription au Journal officiel:.....	210 F.
Rémunérations secrétaire et documentaliste (Charges sociales comprises): .....	30300 F.
Achat d'un logiciel <i>ParadoxRuntime</i> : .....	587 F.
Reprographie et agrafage du <i>Bulletin</i> n°1 (600 ex.):.....	6309,52 F.
Reprographie et agrafage de 100 exemplaires du <i>Bulletin</i> n°2: .....	1276,84 F.
Frais postaux: .....	3550 F.
<i>Total dépenses:</i> .....	<i>42234,36 F.</i>

Reste en compte:..... 2496,23 F.

Rapport moral et rapport financier sont approuvés à l'unanimité des présents.

Le Bureau fondateur se représente. Il est élu à l'unanimité. Il est cependant suggéré une ouverture de ce Bureau à une représentation d'autres pays que ceux du Maghreb et la France. Le Bureau élu s'engage à faire cette proposition à une prochaine Assemblée générale.

# LES BASES DE DONNEES DOCUMENTAIRES

Pour les chercheurs sur les littératures du Maghreb, très dispersés de par le Monde et le plus souvent loin des principaux Centres de documentation, l'information sur les travaux en cours et les publications, ainsi que la documentation bibliographique de base, sont un problème bien plus difficile à résoudre que pour des chercheurs sur d'autres domaines littéraires, où la documentation et les informations sont le plus souvent bien organisées.

Les chercheurs sur les Littératures francophones du Maghreb disposent certes des irremplaçables Bibliographies du Père Déjeux, auxquelles nous avons tous puisé largement, le plus souvent en le mentionnant, mais parfois aussi, pour certains, en ne le mentionnant pas, ce qui peut justifier un peu d'aigreur chez celui que tous utilisent ainsi et dont certains feignent d'ignorer la paternité. Il faut reconnaître cependant que les Bibliographies du Père Déjeux souffrent des défauts de la plupart des bibliographies publiées en volumes: Leur parution est toujours tardive par rapport aux derniers textes signalés. Et il n'existe pas de classement bibliographique des références, nécessairement unique pour un volume sur papier, qui satisfasse vraiment tous les utilisateurs. D'où une difficulté de maniement inévitable. Enfin, elles ne portent que sur les littératures de langue française: l'expression arabe et l'expression orale sont traditionnellement les parents pauvres des recherches littéraires maghrébines<sup>1</sup>.

L'espace-papier où elles nous parviennent le plus régulièrement est l'*Annuaire de l'Afrique du Nord*. Mais tout le monde connaît le retard important (deux ans au moins) de la parution de cette somme annuelle indispensable, par rapport à l'année de référence qu'elle affiche. Or de plus en plus la recherche s'élabore dans l'actualité, et nous sommes si nombreux à travailler sur ce domaine jadis "marginal" que nous avons besoin en permanence de savoir, par exemple, s'il n'y a pas déjà quelqu'un qui travaille sur le sujet que nous nous préparons à aborder. Beaucoup, certes, refont sans vergogne ou en toute innocence des travaux qui ont déjà été faits: cette situation ne peut que nuire à la crédibilité de notre discipline auprès d'instances universitaires qui des deux côtés de la Méditerranée sont souvent un peu réticentes à nous prendre au sérieux, et par exemple à nous accorder les postes d'enseignants qui devraient nous revenir.

De plus, rares sont les bibliographies signalant de façon satisfaisante les articles, ou même les textes brefs d'auteurs connus paraissant dans des

---

<sup>1</sup>) Signalons cependant pour la littérature de langue arabe les remarquables travaux de Jean Fontaine. Mais la tradition orale est encore trop réservée aux anthropologues.

périodiques. Lorsqu'un recueil d'articles ou des Actes de colloques sont signalés, on n'en sait le plus souvent pas davantage sur le contenu de ces recueils<sup>2</sup>. Heureusement, depuis peu, des bases de données peuvent être consultées: il s'agit essentiellement de la base américaine MLA, et de la Base "Maghreb" de l'IREMAM d'Aix en Provence. Mais si elle est d'un maniement agréable et très à jour, la première est très incomplète, particulièrement pour les publications locales maghrébines. Quant à la base "Maghreb", si elle est en général mieux informée des publications maghrébines, elle est d'un maniement très difficile, souvent imprévisible, et toujours très en retard aussi au niveau de la saisie des informations. De plus la présentation des documents qu'elle fournit est très rébarbative.

Quant aux travaux universitaires non publiés, il est presque impossible de s'en faire une idée sérieuse: le fichier central des thèses de Nanterre souffre d'un retard chronique, et reste de toutes façons très incomplet alors même qu'il n'a pour objectif que les thèses en cours et soutenues en France. Il ignore les travaux de plus en plus nombreux au Maghreb même depuis la modification du système français de thèses, et tous les travaux étrangers. Et il n'indique lors d'une consultation à distance, par exemple par Minitel, que des travaux soutenus, qui plus est depuis plus de deux ans.

On peut le compléter heureusement depuis peu par le remarquable travail de l'équipe de l'IREMAM, en collaboration avec l'Institut du Monde Arabe: *Le Monde arabe et musulman au miroir de l'Université française. Répertoire des thèses en Sciences de l'Homme et de la Société (1973-1987)*<sup>3</sup>. Mais là encore il ne s'agit que des travaux soutenus, et en France: une amélioration, en quelque sorte, du travail peu satisfaisant du Fichier Central de Nanterre, qui s'y trouve en effet copieusement complété. *Thesam* a de plus l'avantage d'être pluridisciplinaire, et d'être tenu à jour, puisqu'il s'agit d'une base de données dont les deux volumes publiés ne sont qu'un aperçu ponctuel.

\* \*  
\*

La *Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines* a été créée essentiellement pour pallier à ces manques documentaires ou à la dispersion des sources qui commencent à se faire jour, de façon à les rendre facilement utilisables par des chercheurs *en littérature* (de langue arabe écrite, de langue française écrite ou de tradition orale). Elle a choisi pour ce faire deux moyens essentiels:

1) Le Bulletin de liaison *Etudes littéraires maghrébines*, dont la confection rapide parce que peu ambitieuse permet la diffusion sur le vif des informations de toute nature concernant les chercheurs sur ces littératures.

2) La constitution de bases de données documentaires informatisées, susceptibles d'être tenues à jour en permanence et interrogeables à tout mo-

---

<sup>2</sup>) C'est le cas pour les recueils d'articles et les Actes de colloques signalés en fin de ce n° du Bulletin.

<sup>3</sup>) 2 volumes: *Thesam 1: Maghreb, Mauritanie, Maroc.*, Ss dir. de Marie Burgat et Danièle Bruchet, Aix en Provence, 1989, 186 p., et *Thesam 2: Algérie, Tunisie, Libye.*, Ss dir. Jacqueline Quilès, Aix en Provence, 1990, 180 p.

ment selon de multiples angles d'entrée, et de fournir à la demande des publications partielles sur papier.

Elle a bénéficié dès les premiers mois de l'infrastructure informatique et documentaire du *Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord*, et d'un contrat avec le réseau UREF (AUPELF) *Littératures francophones*, dirigé par Jean-Louis Joubert, également enseignant à l'Université Paris-Nord. Ce réseau permet de rémunérer une documentaliste familiarisée avec les gestionnaires de bases de données: Fériel KACHOUKH. Au bout de quelques mois cette dernière avait réalisé une bibliographie des oeuvres littéraires maghrébines de langue française de 1980 à 1988, en cours de publication à l'UREF/Edicef, et une bibliographie des oeuvres et des textes critiques, sous forme de livres ou d'articles, parus en 1988, puis 1989. Le travail est en cours pour 1990 et les années suivantes.

Cependant le travail de Fériel Kachoukh, conformément à la commande de l'UREF, ne concerne que la littérature de langue française, et depuis 1989 elle ne dépouille plus que les sources disponibles en France. Il ne peut donc être qu'un élément, en liaison privilégiée avec l'UREF, d'un travail d'équipe plus vaste, portant aussi sur les littératures maghrébines non-francophones, écrites, orales ou audio-visuelles. Ce travail fait partie depuis plusieurs années des programmes convergents de la *Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines* et du *Centre d'études littéraires francophones et comparées* de l'Université Paris-Nord. Il vient de recevoir en 1990 l'appui considérable de moyens matériels fournis par la Convention entre le *Centre* de l'Université Paris-Nord et l'équipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* de l'Université d'Alger.

\* \*  
\*

Ces moyens accrus permettent à présent d'envisager le travail à grande échelle. Le plus fastidieux dans une recherche bibliographique est le dépouillement des périodiques, et particulièrement des périodiques non-spécialisés. Tous les articles sur des textes maghrébins, y-compris les comptes-rendus critiques (dossier de presse) sur telle ou telle oeuvre, doivent en principe figurer sur ces bases, et être indexés sommairement. Ils se comptent par milliers, et bientôt par dizaines de milliers: seul l'ordinateur peut, dès lors, gérer une masse d'informations aussi importante.

Il permet en effet un accès rapide à un très grand nombre d'informations dispersées, qu'il sélectionne et trie automatiquement selon le critère de recherche qu'on lui a annoncé. Il permet d'entrer ("saisir") toutes les informations dans un ordre indifférent, puisqu'il classe et reclasse à volonté selon n'importe quels critères. Il permet l'interrogation et le tri selon plusieurs critères simultanés, classés hiérarchiquement. La mise à jour, dans ces conditions, est bien entendu facile. Elle est autant que possible quotidienne. L'ordinateur permet aussi d'entrer des informations inutiles pour le grand public, mais indispensables pour la fiabilité des données dispensées. Ainsi, par exemple, dans la bibliographie en fin du Bulletin *Etudes littéraires maghrébines*, on n'a pas fait apparaître des informations qui pourtant figurent sur la base, comme l'index, ou encore la source de l'information, ou l'indication des différentes vérifications qu'elle a subies.

Dans le cadre du *Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées* de l'Université Paris-Nord, puis dans celui de la *Coordination internationale des chercheurs*, et enfin dans celui de la *Convention* entre l'équipe de Paris et celle

d'Alger, des équipes de collecteurs se sont mises en place et travaillent depuis quelques mois. Elles sont en mesure de verser une rémunération symbolique, qui est à ce jour de 4F par référence, portée sur une feuille dont le modèle est donné en annexe et peut être photocopié. Les collecteurs volontaires doivent cependant d'abord prendre contact, avec Naget Khadda à Alger ou avec Charles Bonn à Paris, en indiquant le périodique qu'ils souhaitent dépouiller. On leur indiquera alors si quelqu'un dépouille déjà ce périodique, ou on leur donnera la liste des références tirées de ce périodique figurant déjà sur la base, afin de leur éviter de rechercher des références déjà collectées. Chaque collecteur est en principe responsable de la fiabilité de l'information qu'il donne, et son nom est reporté automatiquement sur la base dans la rubrique "source de l'information". Par ailleurs des contrôles sont également effectués régulièrement.

\* \*  
\*

Les bases de données actuelles sont encore loin d'être complètes. D'ailleurs il serait fou de penser qu'elles le seront un jour. Pourtant elles commencent à être imposantes et interrogeables. Elles sont pour l'instant au nombre de trois:

### **1°) Un Répertoire international des chercheurs.**

Il comporte actuellement un peu plus de 900 références. Il s'agit de la base la plus ancienne. On en a déjà tiré un volume sur papier, en vente aux éditions L'Harmattan, au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord ou auprès des responsables de l'équipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* à l'Université d'Alger.

Mais l'information continue à être rentrée sur l'ordinateur, et une autre édition sous forme de livre est prévue d'ici un ou deux ans. L'essentiel est cependant l'interrogation informatisée, disponible à tout moment, et qui tient compte bien évidemment des 150 références nouvelles rentrées depuis l'impression du livre.

Tous les chercheurs ont donc intérêt à remplir le questionnaire qu'on trouvera en annexe, s'ils ne l'ont déjà fait, ou à le compléter pour leurs publications diverses, ou pour les mots-clés de leurs différentes recherches. Un certain nombre de chercheurs figurent sur ce répertoire sans avoir eux-mêmes rempli le questionnaire: ils sont invités à se manifester et à confirmer ou infirmer les informations les concernant. Malgré les contrôles qui ont précédé la première édition de ce *Répertoire*, des erreurs s'y sont bien entendu glissées. Il va donc subir dans les prochains mois un "toiletage" au cours duquel les indications qui n'auront pas été confirmées seront supprimées. Seront particulièrement supprimées les thèses inscrites depuis trop longtemps sans être soutenues: leurs auteurs sont donc invités à signaler s'ils travaillent encore à cette thèse ou s'ils l'ont abandonnée. Seront également supprimées les indications de travaux sur lesquels nous disposons de trop peu d'éléments.

Il faudrait que nous puissions avoir pour tous les travaux en cours la date de première inscription, ainsi qu'un maximum de mots-clés, parmi lesquels les plus importants sont l'indication des noms des auteurs étudiés et des principaux thèmes. Il est inutile de répéter un mot-clé s'il figure déjà dans le titre de l'étude, puisque les interrogations portent toujours à la fois sur le champ "titre" et sur le champ "index". Une telle répétition conduirait à une double citation dans la réponse, qui en serait de ce fait alourdie inutilement

(L'ordinateur supprime les doublons si on le lui demande, mais la manoeuvre est peut-être un peu difficile pour un chercheur non familier, et ces bases doivent à terme pouvoir être utilisées directement par les chercheurs dans leur propre université).

### **2°) Une base "Livres".**

Cette base comprend aussi bien les oeuvres des écrivains maghrébines publiées en volumes, que les ouvrages critiques, que d'autres ouvrages en rapport avec les littératures maghrébines. Un champ "*Sous-tables*" permet de se limiter à une ou plusieurs catégories d'ouvrages. On aurait pu faire plusieurs bases séparées, selon ces différentes catégories (Par exemple "Oeuvres" "Critiques" "Société" "Histoire" "Cinéma" "Emigration" "Musique" "Télévision" "Théâtre" "Exotisme" "Littérature coloniale", etc.). Mais qui ne voit que ces différentes catégories se recoupent souvent dans un même ouvrage, qu'il aurait donc fallu répertorier plusieurs fois si on avait fait des bases séparées. On a donc préféré tout regrouper, en permettant grâce à ce système de "*Sous-tables*", de sélectionner la ou les "*sous-tables*" qui conviennent, ou d'interroger au contraire sur l'ensemble, ce qui donne parfois des associations enrichissantes, puisqu'un même thème, par exemple, peut se retrouver dans des catégories de textes différentes.

On a pris le parti de rechercher surtout les ouvrages postérieurs à 1985, car les domaines antérieurs sont déjà décrits ailleurs. On entre cependant systématiquement toute référence qui se présente. Cette base comporte à présent à peu près 2000 titres. Mais elle est appelée à se développer dès lors qu'on y aura rajouté les références déjà connues antérieures à 1985.

### **3°) Une base "Articles".**

C'est la base la plus importante en volume: 5000 références environ. C'est aussi celle qui se développe le plus rapidement, étant donné l'énorme quantité d'articles à répertorier et leur grande dispersion: beaucoup de revues n'annoncent pas *a-priori* des articles sur les littératures maghrébines, et pourtant on a souvent la surprise d'en trouver où on s'y attendait le moins.

Cette base comprend aussi bien les articles critiques sur des auteurs, ou sur tel film, etc., que les textes courts des auteurs eux-mêmes dans des périodiques, ou dans des anthologies, etc. Elle comprend aussi les articles de dictionnaires sur tel auteur.

Elle comporte, comme la table "**Livres**", un champ "*Sous-tables*" qui permet la même souplesse d'utilisation, et bien entendu un index, et l'indication de la source de l'information, etc.

Les recueils d'articles: actes de colloques, numéros spéciaux de revues, etc., sont dépouillés dans le détail de leurs articles dans cette base, et indiqués avec leur titre d'ensemble seulement dans la base "**Livres**".

Ces deux bases indiquent également les traductions.

\* \*  
\*

Pour le moment, ces bases de données sont encore exploitées expérimentalement. Elles sont avant tout un service que fournit gratuitement la *Coordination internationale des chercheurs sur les Littératures maghrébines* à ses adhérents, à charge pour ces derniers d'aider les réalisateurs de ces

bases en leur fournissant le plus grand nombre d'informations. Les consultations se font par écrit, en écrivant soit à Charles Bonn, Université de Paris-Nord, soit à Naget Khadda, Université d'Alger. Il faut veiller cependant à poser des questions assez précises: au cas où il y aurait plus de cent réponses à la question posée, l'utilisateur sera invité à poser sa question de façon plus explicite.

Dans le stade expérimental où nous nous trouvons tant que les bases n'auront pas atteint un volume suffisant, elles ne seront consultables que dans les deux Centres de recherches de Paris et d'Alger. Mais il est prévu de les diffuser, soit auprès des universités ou des bibliothèques universitaires, soit sur des serveurs reliés au Minitel. Les prochains Bulletins donneront peut-être des informations plus précises sur les négociations en cours.

Charles BONN

## **REPertoire DES CHERCHEURS**

**NOM** (Nom de jeune fille pour les femmes mariées):

Nom marital:

Prénom:

Adresse:

Fonction et lieu d'exercice:

**D.E.A. ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes et/ou concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

**Thèse de 3° cycle ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription: de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

**Doctorat d'Etat,**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription:

de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

**Doctorat Nouveau régime, Ph.D. ou équivalent:**

Sujet:

Directeur de recherches:

Université d'inscription:

Dates: d'inscription:

de soutenance:

Résumé:

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

**Recherche personnelle, ou Programme contractuel**

Titre;

Mots-clés *objet* (maximum 10):

Mots-clés *thèmes* et/ou *concepts* (maximum 6):

Bibliothèque où se trouve l'ouvrage, et cote éventuelle:

**Publications:** Prière d'en joindre une liste sur papier libre. Ne pas oublier les mots-clés, selon les mêmes critères que pour les recherches ci-dessus.

**Enseignements et directions de recherches:** Prière d'en joindre la liste sur papier libre.

### FICHE BIBLIOGRAPHIQUE:

#### LIVRES

NOM, Prénom de l'auteur ou des auteurs<sup>4</sup>:

Pays d'origine auteur, et éventuelle minorité<sup>5</sup>:

Titre de l'ouvrage:

Nature du texte<sup>6</sup>:

Lieu(x) d'édition:

Editeur(s)<sup>7</sup>:

Collection:

Année:

Pages:

ISBN<sup>8</sup>:

Prix de vente:

Autres éditions/rééditions<sup>9</sup>:

Notations<sup>10</sup>:

---

<sup>4</sup>) Laisser en blanc, dans le cas d'un ouvrage collectif, si les auteurs sont trop nombreux pour être mentionnés tous en un maximum de 70 caractères.

<sup>5</sup>) Emigration, Pied-Noir, Juif, etc.

<sup>6</sup>) Poème(s), Roman, Récit, Nouvelles, Essai, etc.

<sup>7</sup>) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

<sup>8</sup>) Ou à défaut, n° d'éditeur.

<sup>9</sup>) Mentionner autant que possible éditeurs et dates d'édition successifs.

<sup>10</sup>) Préface, illustrations, bibliographie incluse, etc.

Eléments d'index<sup>11</sup>:

Source de l'information<sup>12</sup>:

Bibliothèque où le livre est disponible:

L'information doit-elle être vérifiée ou complétée, et si oui sur quel point?

---

<sup>11</sup>) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude.

<sup>12</sup>) Avec date s'il s'agit d'une indication dans un périodique. S'il y a plusieurs sources, les mentionner toutes.

**FICHE BIBLIOGRAPHIQUE:**  
**ARTICLES ou TEXTES DANS DES REVUES OU DES RECUEILS<sup>1</sup>**

NOM, Prénom de l'auteur ou des auteurs<sup>2</sup>:

*Titre du texte:*

Type de texte<sup>3</sup>:

Langue<sup>4</sup>:

Titre du périodique ou du recueil<sup>5</sup>:

Périodicité<sup>6</sup>:

Lieu de parution:

Editeur<sup>7</sup>:

Numéro<sup>8</sup>:

Date de parution:

Pagination:

Titre éventuel d'un numéro spécial:

Bibliographie avec l'article:

ISSN<sup>9</sup>:

Éléments d' index<sup>10</sup>:

Commentaires:

Source de l'information:

---

<sup>1</sup>) Y-compris les actes de colloques, et les anthologies.

<sup>2</sup>) Dans le cas d'une interview, mentionner d'abord l'interviewer, ensuite l'interviewé.

<sup>3</sup>) Poème(s), Extrait de roman, Récit, Nouvelles, Essai, Note de lecture, etc. Signaler les notes de lecture de façon à ne pas les confondre avec des articles critiques plus développés.

<sup>4</sup>) Uniquement si le texte n'est pas en français. Dans le cas d'une traduction, marquer la langue d'origine suivie de *traduit*.

<sup>5</sup>) Dans le cas d'un numéro spécial de revue, marquer le nom de la revue. Dans le cas d'un recueil, marquer le nom du recueil. Dans le cas d'Actes de colloque, marquer le titre de la publication, mais non les références du colloque, à mentionner sous la rubrique "commentaires".

<sup>6</sup>) Quotidien, hebdo, mensuel, trimestriel, semestriel, annuel, etc.

<sup>7</sup>) Dans le cas d'un ouvrage collectif, ajouter ici au nom de l'éditeur celui du coordonnateur de l'ensemble.

<sup>8</sup>) (Pour les périodiques).

<sup>9</sup>) Ou ISBN (le préciser), ou à défaut, n° d'éditeur.

<sup>10</sup>) Concerne surtout les études critiques. Mentionner les thèmes essentiels et les auteurs sur lesquels porte l'étude. Pour les textes de création on peut indiquer les thèmes essentiels. Mais c'est moins nécessaire.

Localisation<sup>11</sup>:

L'information doit-elle être vérifiée ou complétée, et si oui sur quel point?

---

<sup>11</sup>) Bibliothèques où la publication est disponible.

# DOCUMENTS DE TRAVAIL

## TRADUCTIONS

### DE TEXTES LITTÉRAIRES MAGHREBINS

#### EN DANOIS

#### OEUVRES

- BEN JELLOUN, Tahar. KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *L'enfant de sable*. Copenhague, Samlerens Bogklub, 1988.
- BEN JELLOUN, Tahar. KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *La Nuit sacrée*. Copenhague, Samlerens Bogklub, 1989.
- BEN JELLOUN, Tahar. KROGAGER, Lisbeth (Trad.). *Jour de silence à Tanger*. Copenhague, Forlaget Per Kofod, 1990.
- BOURBOUNE, Mourad. BONNEVIE, Lars (Traduct.). *Le Muezzin*. Copenhague, Arena, 1977.
- CHAREF, Mehdi. VINTERBERG, Sören (Traducteur). *Le Thé au harem d'Arché Ahmed*. Copenhague, Munksgaard, 1986.
- DIB, Mohammed. *Le Talisman*. Copenhague, Gyldendals magasin, nr 16.
- KATEB, Yacine. HARDER, Uffe (Traduct.). *Le Cadavre encerclé*. Copenhague, Vindrosen, 1961.
- KATEB, Yacine. TRABERG, Ebbe (Traduct.). *Nedjma*. Copenhague, Grafisk Forlag, 1963.
- SERHANE, Abdelhak. STAMER EDIN, H. (Traduct.). *Messaouda*. Copenhague, Tiden, 1989.

#### EXTRAITS.

##### Anthologies:

- BONNEVIE, Lars (Ed.). *Moderne arabiske digte*. Copenhague, Vindrose, 1980.
- SEFERIAN, Marie-Alice. *Littérature de l'Afrique du Nord*. Copenhague, Nordisk Forlag Arnold Busck, 1972.
- PEDERSEN, Ulla et HELMS, Marianne. *Mais c'est notre religion, notre tradition. Landsbiliv i Algeriet*. Copenhague, Systime, 1987.

**Editions scolaires d'extraits avec glossaires et notes, introduction et commentaires:**

- GHALEM, Ali. KAPPEL, Inge (Choix et présentation). *Une femme pour mon fils*. Copenhague, Systime, 1984.
- AMRANI, Djamaï. SPÉRLING, V. et IVERSEN, M. (Choix et présentation). *Le Témoin*. Copenhague, Vennelyst, 1982.
- CHAREF, Mehdi. THYGÉSEN, Karen et WRIGHT, Beate. (Choix et présentation). *Le Thé au Harem d'Archimède*. Copenhague, Munksgaard, 1987.

**ARTICLES ET DIVERS.**

- ALLAOUA, Abdelmadjid. "Berbersprogets fremtid". In: ALSTER, Bendt et FRANDBEN, Paul John, *Dagligliv blandt guder og mennesker*. Copenhague, Museum Tusulanums Forlag, 1986.
- SEFERIAN, Marie-Alice. "Kan en digter være tosproget? Tilfældet Kateb Yacine". In: *Bilingualism and the individual*. Copenhagen studies in Bilingualism, Vol. 4, Multilingual matters 1988, p. 297-308.
- "L'Algérie a dix ans". In: *Trois pays francophones*. Radio danoise, 1973.
- SEFERIAN, Marie-Alice. *Etre jeune au Maroc*. Radio danoise, 1978.

**MEMOIRES à l'Institut d'Etudes romanes de l'Université de Copenhague.**

- KERTESZ, Hanne Skovgaard. *Udviklingen i franskproget tunesisk litteratur*. (1989).
- LANGHANS, Birgit. *Kolonial transformation af bondesamfundet i Algeriet*. (1979).
- MEYER, Kirsten Baerendt. *Litterære spejlinger af kvinder i det algeriske samfund*. (1980).
- THOMSEN, Sine Wrang. *En historisk og politisk analyse af Kateb Yacine: "L'Homme aux sandales de caoutchouc"*.

Marie-Alice SEFERIAN.

**ACTIVITES DES EQUIPES  
D' ENSEIGNEMENT ET  
DE RECHERCHES**

***UNIVERSITE PARIS-NORD***

***ET UNIVERSITE D' ALGER:***

***CENTRE D'ETUDES LITTERAIRES FRANCOPHONES***

***ET COMPAREES***

***ET***

***EQUIPE DE RECHERCHES***

***"SEMILOGIE DU TEXTE LITTERAIRE***

***ET ANALYSE DU DISCOURS"***

**CONVENTION**

Une Convention internationale entre les deux équipes, est entrée en application à la fin de 1990. Elle permet entre autres de financer des échanges de chercheurs, des stages, des colloques, des publications, des achats de

livres et de documents, et surtout la constitution de bases de données documentaires.

Une partie des frais du *Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines*, l'édition du présent Bulletin, et une part importante des frais d'organisation et de publication des Actes du Colloque *Les littératures du Maghreb à la croisée des espaces et des paroles* (voir ci-dessous), sont d'ores et déjà couverts par cette Convention, programmée pour quatre ans.

Les deux responsables du programme sont Charles Bonn pour la partie française, et Naget Khadda pour la partie algérienne.

**COLLOQUE: Les littératures du Maghreb à la croisée des espaces et des paroles**

**(A la mémoire de Kateb Yacine et de Mouloud Mammeri)**  
(Université Paris-Nord et Institut du Monde Arabe, Paris, 22-25 janvier 1991)

Colloque organisé conjointement par le Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, l'équipe de recherche "Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours" de l'Université d'Alger, et l'Institut du Monde Arabe (Paris).

PROGRAMME provisoire  
(1<sup>o</sup> janvier 1991)

*ATELIER 1: Délimitation du corpus et identité littéraire. Rapporteur: Beïda CHIKHI.*

\*<sup>1</sup> Christiane ACHOUR (Alger). Parcours dissidents (Greki, Pélégri, Sénac). Reda BENSMAIA (Univ. de Virginie): Bi-langue et androgynie dans l'oeuvre d'Abdelkebir Khatibi. Guy DUGAS (Paris-12): Arabité/berbérité/judéïté chez Kateb Yacine, Mouloud Mammeri et Albert Memmi: l'Histoire à la croisée des écritures. Janine FEVE-CARAGUEL (Alger): Chassé-croisé en écriture: Djaout, Camus, Feraoun. Hafid GAFAITI (Sidi Bel Abbès): Rachid Mimouni entre la critique algérienne et la critique française. Etude comparative. \* Noureddine MRANI (Bordeaux). A propos d'un refoulé de la littérature maghrébine de langue française: l'anthropologie et la littérature coloniale. \* Lucienne SAADA (CNRS): Paysages linguistiques tunisiens. Rachida SAIGH-BOUSTA (Marrakech): Mémoire et imaginaire arabo-berbères émigrés dans la langue autre. Luigi SERRA (Naples): Etudes berbères et littérature maghrébine.

*ATELIER 2: Poétiques croisées. Rapporteur: Marc GONTARD.*

Dahbia ABROUS (Naples). La production romanesque en Kabyle: naissance d'un genre littéraire nouveau. \* Saïd AIT-TABASSIR (Marrakech): Abdelkebir Khatibi et la quête d'une éthique de la lecture. \* Soumaya AMMAR-KHODJA (Alger): Poésie et peinture (Essentiellement peintres et poètes algériens). Tahar BEKRI (Paris): La vérité en écriture: l'écrivain face aux changements. \* Farida BOUALIT (Alger): Exil sans Odyssée ou "dé-lire" en littérature (Meddeb, Farès, Khatibi). \* Yamilé GHEBALOU (Alger): De la parabole éclatée à la réécriture de la mystique: la poésie maghrébine de langue française aujourd'hui. \* Ahmed JABRI (Strasbourg): Généalogie d'une écriture, ou de la "subjectivation" de l'acte narratif. \* Najeh JEGHAM (Angers): Voix du dire/Voies du lire: A propos de Phantasia d'Abdelwahab Meddeb. Isabelle LARRIVEE (Paris): Bowles/Khatibi: la traduction en procès. \* Jany LE BACCON (Rennes): Fonctions de l'intertextualité dans l'oeuvre de Rachid Boudjedra. Kabbal MAATI (Paris): Poétique de l'exil: Laâbi, Farès, Bennis. Ana MONLEON

<sup>1</sup>) Le signe \* indique les communications arrivées au 31 décembre 1990.

(Valence, Espagne): Exil et création poétique dans l'oeuvre de Tahar Bekri. Antoine RAYBAUD (Genève): Formes brèves de Habib Tengour. Anne ROCHE (Aix-Marseille 1): Habib Tengour ou la rupture des stocks. Abderrahman TENKOUL (Fès): La revue Souffles: portées et limites d'une expérience littéraire.

*ATELIER 3: Paroles en quête d'un statut littéraire: l'oralité, l'émigration, la parole féminine. Rapporteur: Anne ROCHE.*

Mohammed Ismaïl ABDOUN (Alger): Le personnage du noir dans le conte arabe et berbère. Abdel AISSOU (Radio-Beur, Paris). De Nedjma au Harki de Meriem: l'histoire de la mémoire dans le roman beur. \* Zineb ALI-BENALI (Alger): "Le Maillon faible": le meddah, la conteuse et l'écrivain. Saloua BEN ABDA (Paris): Le puzzle du corps et des lieux chez Leïla Sebbar. \* Sarra CHERIF, ép. GAILLARD (Paris): Oralité et intertextualité dans deux textes du Maghreb et du Machrek: La Nuit sacrée de Tahar Ben Jelloun et Bayarmine de Vénus Khoury-Ghata. \* Nadine DECOURT (CEFISEM, Lyon): Les contes immigrés: apports et limites de la pédagogie interculturelle. \* Tahar DJAOUT (Alger): La littérature de la deuxième génération de l'Emigration: une écriture au "beur" noir. Margarita GARCIA-CASADO (Ohio State University, USA): Zaziya el Hilalia, ou l'articulation d'une parole féminine. Jack GLEIZE (Avignon): Le Fils du Pauvre de Mouloud Feraoun, ou l'histoire d'une parole qui se cherche. \* Alec HARGREAVES (Loughborough University, G.B.): Oralité, audio-visuel et écriture dans le roman beur. Regina KEIL (Heidelberg): Entre le politique et l'esthétique: quelques réflexions autour de la littérature franco-maghrébine d'aujourd'hui (A propos de la "littérature beur"). Zohra MEZGUELDI (Casablanca-1): De l'oralité à l'écriture chez Khaïr-Eddine. \* Jean VERRIER (Paris-8): L'Inscription de la parole dans Une Enquête au Pays de Driss Chraïbi. Mourad YELLES-CHAOUCHE (Alger): Mémoires de femmes (Maghreb-Antilles). Nordine ZAIMI (Paris-Nord): La notion de "boucs" chez Driss Chraïbi et Salman Rushdie. Abdelmajid ZEGGAF (Rabat): Silence du récit: étude d'un texte de tradition orale.

*ATELIER 4: La croisée des espaces, des thèmes et des points de vue. Rapporteur: Jean DEJEUX.*

\* M'Hamed ALAOUI ABDALLAOUI (Rabat). De l'auto-regard. \* Michèle ASSANTE et O. PLAISANT (Paris): Prélude à une étude de la littérature pied-noire. Aïda BAMIA (Univ. de Floride): Présence féminine dans les romans de Tahar Ouettar et Abdelhamid Benhadouga. Mustapha BENCHEIKH (Kenitra): Les romans oubliés dans l'oeuvre romanesque de Driss Chraïbi, et la critique sociale: le cas de L'Ane, La Foule, et De tous les horizons. Maria José CAMARENA (Valence, Espagne): Etude de l'espace dans L'Enfant de sable de Tahar Ben Jelloun. Pierre CITTI (Tours): Roman colonial, roman régionaliste (1890-1914), une imagination des origines. Fanny COLONNA (Paris-Alger): L'absence: L'Algérie dans l'oeuvre de René-Jean-Clot. Majid EL HOUSSE (Ancône): Visitations (Apulée revisité...). \* Lucette HELLER (Cologne): Driss Chraïbi, un hardi novateur. \* Nadine LE DUFF (Paris): Un héros, deux récits, quelle Histoire? (Etude comparée de Naissance à l'aube de Driss Chraïbi et de La Prise de Gibraltar de Rachid Boudjedra). Jacques MARX (Université Libre de Bruxelles): El Maghreb Al Aksa d'Edmond Picard: un fantôme belge fin de siècle. Mansour M'HENNI (Kairouan): Fawzi Mellah: Rencontre des langages ou langage des rencontres. \* Claude MONTERRAT-CALS (La Réunion): Marrakech, vision d'exotes, chez Elias Canetti, Claude Ollier et Michel Cals. \* Salah NATIJ (Bordeaux): Dialogue interculturel et complaisance esthétique dans l'oeuvre de Tahar Ben Jelloun. Youcef SEBTI (Alger): L'Homme-Cultivateur dans le regard de l'Homme-Forgeron. Eric SELLIN (Philadelphie): "Signes migrants": Approche transculturelle d'une lecture de la littérature maghrébine d'expression française.

*ATELIER 5: La croisée des codes et des langages chez Kateb Yacine. Rapporteur: Charles BONN.*

Bernard ARESU (Rice University, Houston, Texas). A propos du texte postcolonial "Le Bourgeois sans-culotte" de Kateb Yacine. Charles BONN (Paris-13): Sur des manuscrits de jeunesse de Kateb Yacine. Kamel GAHA (Tunis): Genèse et cristallisation de "l'espace romanesque" dans Nedjma et La Colline oubliée. Jean-Louis JOUBERT (Paris-13): Kateb Yacine/Edouard Glissant. \* Assia KACEDALI (Alger): Le redimensionnement de l'espace de Camus à Kateb. \* Nora KAZI-TANI (Alger): Ombres et lumières dans Nedjma. \* Khedidja KHELLADI (Alger): Le Vautour, poème de la métamorphose. Benaouda LEBDAI (Alger): L'Afrique sub-saharienne dans l'oeuvre katebienne. \* Mohamed Lakhdar MAOUGAL (Alger): La hilalisation du clan lunatique ou le discours de la hilalité dans Le Polygone étoilé. Habib SALHA (Tunis): Kateb et Rimbaud. Bernoussi SALTANI (Fès): Kateb Yacine ou le dire du heimatlos. Isaac Célestin TCHEHO (Yaoundé): Kateb Yacine et le monde noir. Giuliana TOSO-RODINIS (Padoue): Kateb Yacine et son lyrisme. \* Pierre VAN DEN HEUVEL (Nimègue): Espace mythique maghrébin et parole française: symbolisation chez Kateb Yacine.

*ATELIER 6: Mouloud Mammeri à la croisée des codes et des espaces. Rapporteur: Denise BRAHIMI.*

Mohammed ARKOUN (Paris-3): Avec Mouloud Mammeri à Taourirt-Mimoun. Afifa BERERHI (Alger): La Traversée, ou la remontée vers soi. Abdallah BOUNFOUR (Bordeaux-3): Littérature et vérité chez Mouloud Mammeri. \* Denise BRAHIMI (Paris-7): La guerre et l'amour: Mouloud Mammeri et Assia Djébar. Beida CHIKHI (Alger): A propos de La Cité du soleil: l'utopie aux ailes brisées. \* Jean DEJEUX (Paris): Sorciers, magiciens et guérisseurs dans l'oeuvre de Mouloud Mammeri. \* François DESPLANQUES (Nice): Le guetteur de Taasast, ou la figure de l'intellectuel dans les romans de Mammeri. Nabile FARES (Grenoble-3): Lecture de Mouloud Mammeri. \* Roger FAYOLLE (Paris-3): "Gratuité" ou "utilité" de la littérature. Réflexions sur l'entretien de Mouloud Mammeri avec Tahar Djaout. \* Ouahiba HAMOUDA (Alger): La mise en abyme du discours ethnologique dans la fiction romanesque de Mouloud Mammeri. Ouarda HIMEUR (Alger): Mouloud Mammeri: Essai bibliographique et critique. (A préciser). Naget KHADDA (Alger): Modernité et tradition dans La Colline oubliée. Camille LACOSTE-DUJARDIN (CNRS): L'étrange maladie de La Colline oubliée. \* Aziza LOUNIS (Alger): Du village de Tasga au village de Zitouna, ou la quête de la mémoire. Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Rabat): A propos de La Traversée. \* Bouba MOHAMMEDI-TABTI (Alger): Le croisement des références dans l'écriture de Mammeri. \* Mildred MORTIMER (Univ. of Colorado): Dialogue Nord-Sud: Kourouma, Les Soleils des Indépendances / Mouloud Mammeri, La Traversée. Une étude comparative de deux romans "pessimistes".

**UNIVERSITE D' ALGER:**

**INSTITUT DES LANGUES ETRANGERES,**

**DEPARTEMENT DE FRANÇAIS.**

## **COLLOQUE KATEB YACINE.**

Le Colloque international Kateb Yacine organisé par l'Institut des langues étrangères de l'Université d'Alger, et plus particulièrement par Beïda Chikhi, Afifa Bererhi, Nora Kazi-Tani et Zohra Siagh, s'est déroulé les 28, 29 et 30 octobre 1990, à la salle Ibn Zeydoun de Riadh el Feth.

Le texte katébien a été abordé par les spécialistes sous des perspectives diverses (psychanalytique, mythologique, intertextuelle, poétique) qui ont permis d'en mieux mesurer la richesse et la complexité.

L'activité extra-littéraire de Kateb était aussi largement évoquée: son travail de journaliste à *Alger-Républicain* (Ouahiba Hamouda), son influence politique durant la guerre de libération (Martin Evans), son travail en Algérie avec les jeunes et les étudiants (Farida Aït-Feroukh) ou à Paris, avec les "Beurs" (Alec Hargreaves).

Mais le spectacle était aussi dans la salle avec des témoignages spontanés de proches de Kateb et les débats manifestant à la fois les clivages profonds de l'Algérie actuelle et la détermination d'une jeunesse souvent brillante et passionnée. Un échange d'une belle intensité a ainsi affronté M. Mouloud Kassim, ancien ministre des Affaires religieuses, aux étudiants qui se sont fortement opposés à toute tentative de récupération de Kateb par ceux qui de son vivant l'ont superbement ignoré, sinon combattu.

Projeté en marge du colloque, un film vidéo de l'enterrement de Kateb témoigne de son aura révolutionnaire chez les jeunes qui, dans une sorte d'anti-rituel festif et politique, ont accompagné son cercueil en chantant l'Internationale pour couvrir les discours officiels sur une dépouille ainsi préservée de toute hypocrisie.

Un hommage au Palais de la Culture clôturait cette intéressante manifestation qui restituait Kateb à son sol et à sa culture.

Marc GONTARD

## **FACULTE DES LETTRES 1**

### **CASABLANCA:**

#### **E. P. R. I.**

### **OBJECTIFS**

L'équipe pluridisciplinaire de recherche sur l'Imaginaire (EPRI), constituée le 31 mai 1985, a pour mission d'organiser et d'animer la recherche dans le domaine de l'Imaginaire par l'accueil, l'orientation et le rapprochement des chercheurs qui se consacrent à son parcours. D'où l'aspect inter-universitaire du réseau.

Pour une mise en perspective heuristique de l'Imaginaire sous toutes ses formes (symboles, mythes, visions du monde, rêves, fantasmes, images fixes ou en mouvement, métaphores, représentations, etc...), l'EPRI a pour fonction:

- de favoriser les rencontres et les échanges entre chercheurs, ainsi que la confrontation des modes d'approche,
- de chercher à élargir l'éventail des disciplines représentées en son sein afin que chaque chercheur puisse faire bénéficier les autres de son potentiel de découverte,
- de coordonner et de développer les travaux de recherche autour de thèmes porteurs,
- de promouvoir la diffusion des travaux effectués au Maroc.

## **PROGRAMME**

Les chercheurs de l'EPRI s'attachent principalement à interroger l'imaginaire et ce qu'il en est de ses implications nodales. Ils traquent et analysent les modalités de l'établissement et du fonctionnement de la norme et du désir dans leurs disciplines et leurs corpus respectifs.

Ils analysent les structures et les processus qui donnent naissance, étayent et informent les systèmes de représentation et de vision du monde en vue d'étudier la mobilité qui caractérise l'évolution de la Société et des imaginaires qu'elle brasse, les effets de la déstructuration des modes de vie traditionnels et l'émergence de nouvelles formes identitaires.

Le domaine de recherche privilégié de l'EPRI est l'espace maghrébin. Cette délimitation de son champ d'investigation tient compte, cela va de soi, de la participation du Maghreb aux aires méditerranéenne et mondiale: l'approche interculturelle des phénomènes envisagés a une place de choix dans notre démarche.

Ainsi, le but premier et la raison d'être de l'EPRI est la connaissance de la culture et de la Société marocaines (typologie des formes et des structures de l'Imaginaire, pratiques culturelles, intégration sociale, émergence de nouveaux modèles de Société, etc...) et de leur contexte régional et international.

L'EPRI est un organe de recherche fondamentale et appliquée. Ses membres peuvent individuellement ou en groupe (dans le cadre de conventions et de contrats signés avec l'EPRI et la Faculté d'accueil) donner des avis autorisés, traiter des dossiers et effectuer des études pour des partenaires extérieurs (institutions publiques et privées).

## **ACTIVITES**

La coopération scientifique est une de nos préoccupations constantes. Elément de connaissance mutuelle et occasion de nouer des relations scientifiques profitables à tous, cette option répond à la nécessité d'échanger et de collationner les résultats de recherches que le cloisonnement des disciplines et des institutions isolent.

Pour répondre à ce besoin de diffusion et de confrontation, l'EPRI offrira aux chercheurs:

1°) Une plate-forme pour promouvoir leurs recherches, les éprouver et les enrichir par la discussion dans le cadre de Séances de travail mensuelles, de journées d'études annuelles et de Colloques nationaux et internationaux. Nous nous proposons de lancer, courant 1990, une revue annuelle qui accueillera

lera les travaux présentés par les membres de l'EPRI, mais aussi ceux de tous les chercheurs et créateurs qui feront confiance à son exigence.

2°) Des activités culturelles permettant de mettre en présence chercheurs, créateurs et public (débat, conférences, projections et expositions).

3°) Un fonds documentaire sur l'Imaginaire en cours de constitution. Nous disposons déjà de plusieurs centaines d'ouvrages dont la consultation sur place est ouverte à tout chercheur intéressé. Un système de prêt est mis en place pour les membres de l'EPRI.

4°) Des contacts, des conventions et une collaboration sur programme avec les universités et les Centres de Recherche s'intéressant aux aires et domaines de recherche des membres de l'EPRI. L'aspect inter-universitaire et international du réseau sur l'Imaginaire est une nécessité dynamique et un garant de l'intérêt scientifique des travaux effectués au sein de l'EPRI, de même que sa pluridisciplinarité et sa pluriculturalité.

#### **MEMBRES DE L'EPRI, 1985-1990**

Kacem Basfao, Zhor Bendyane, Saïd Bennani, Rajaa Berrada, Rachida Bousta, Anissa Chami, Khadidja Ennemri, Olivier Fougerat, Jean-Michel Gras, Catherine Guyot, Mohamed Idrissi-Boutayeb, Rhita Iraqi, Marie-France Jamal-Alaoui, Mireille Jourdanet, Jamal Khelil, noureddine Komaha, Marie-Claude Krafess, Ahmed Laafifi, Josiane Lahlou, Catherine Lenoir, Eric Lysoe, Abdallah Mdarhri-Alaoui, Zohra Mezgueldi, Abdelouahed Mountassir, Rajaa Nadifi, Leïla Ouachi, Mostafa Rouane, Najib Sebti, Azzouz Tnifass, Jean-Pierre Vernazobres.

**UNIVERSITE DE BORDEAUX 3:**

**CENTRE D' ETUDES LITTERAIRES**

**MAGHREBINES, AFRICAINES ET ANTILLAISES**

**(C. E. L. M. A.)**

Fondé il y a vingt ans par Guy Turbet-Delof et Simon Jeune, dirigé actuellement par Jack Corzani, le CELMA est, au sein de l'UFR de Lettres et arts de l'Université de Bordeaux 3 un centre d'études vivant dont les activités se développent à la fois dans le domaine de la recherche et de l'enseignement.

Doté d'une bonne bibliothèque de travail gérée par la Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine, le CELMA organise trois séminaires de Maîtrise et trois séminaires de DEA: *Littérature maghrébine* (Martine Mathieu, Jacques Noiray), *Littérature africaine, littérature antillaise* (Jack Corzani). Depuis 1984, 42 thèses ont été soutenues en son sein, et 20 sont en préparation.

En outre, un cycle cohérent et complet d'enseignement des littératures francophones a été mis sur pieds par l'équipe du CELMA: UV 1 et 2 (DEUG), C1 (Licence), C2 (Maîtrise) et DEA. L'équipe enseignante est composée de MMes et MM. Abdallah Bounfour, Martine Mathieu et Jacques Noiray (Littérature maghrébine), Jack Corzani (Littérature africaine et antillaise), Michel Hausser (Littérature africaine), Ngalasso mwatha (Linguistique africaine) et Marie-Lyne Piccione (Littérature canadienne).

Pour tous renseignements, s'adresser au Secrétariat de l'UFR de Lettres et Arts de l'Université de Bordeaux-3, Domaine universitaire, 33405 Talence Cedex, Tél. 56 84 50 74.



**UNIVERSITE DE RENNES 2:**  
**CENTRE D'ETUDE DES LITTERATURES**  
**ET CIVILISATIONS FRANCOPHONES**  
**(CELICIF)**

Créé en 1979 et rattaché à l'UFR Lettres et Communications de l'Université de Rennes 2, le CELICIF (Centre d'étude des littératures et civilisations francophones) s'est fixé pour objet l'étude, à partir d'un lieu commun, le français, non pas d'une identité collective mais d'un réseau de différences.

Centre de recherches à vocation pluridisciplinaire, il s'intéresse à la littérature et d'une manière plus générale à la culture des groupes ethniques totalement ou partiellement de langue française. Son domaine d'étude s'étend notamment aux pays du Maghreb, d'Afrique noire, Caraïbes, Québec, Extrême-Orient.

Laboratoire agréé par le conseil scientifique de l'Université de Rennes 2, le Centre se donne plus particulièrement pour missions:

- De développer les enseignements traitant des littératures et civilisations francophones à l'Université Rennes2 Haute Bretagne, où deux cours annuels sont actuellement proposés aux étudiants du DEUG 2: *Littérature québécoise* (Bernard HUE), *Littérature maghrébine* (Marc GONTARD).
- D'offrir aux étudiants du 3<sup>e</sup> Cycle une structure de recherche, avec directions de DEA et de Doctorats.
- D'organiser des rencontres, conférences, séminaires.
- De produire des travaux et de les publier. La collection *Plurial*, créée à cet effet, a publié deux ensembles sur *la femme dans les Sociétés francophones* (N° 1: La femme et la famille traditionnelles. N° 2: Guerres des femmes). Un ensemble sur la littérature du Vietnam est actuellement sous presses. Le quatrième numéro sera consacré aux Actes du Colloque *Métissage du texte*.
- de susciter des relations et d'amplifier celles qui existent déjà avec les universités et autres centres de recherche français et étrangers, travaillant dans le même sens.

Il entend privilégier systématiquement, chaque fois que la possibilité en apparaîtra, l'étude des rapports passés et présents entre l'Ouest armoricain et les collectivités francophones.

Le CELICIF est administré par un Conseil élu par l'ensemble des membres du Centre. Ce Conseil est composé de quatre membres: un directeur, Bernard HUE, un directeur-adjoint, Andrée STEPHAN, un secrétaire responsable des publications, Marc GONTARD, un secrétaire-adjoint, Albert BENSOUSSAN. Ceux-ci sont élus pour quatre ans et rééligibles.

# COLLOQUES, RENCONTRES ET MANIFESTATIONS CULTURELLES.

1989 (Manifestations non signalées dans les Bulletins de liaison n° 1 et 2).

**26-27 mai, Casablanca. Culture maghrébine contemporaine et imaginaire en gestation.**

Journées d'études organisées par l'EPRI

26 mai: *Femme(s), fantasme et créativité.*

Communications de Rajaa Nadifi, Anissa Chami, Kacem Basfao, Fatima Mernissi, Latifa Toujani.

27 mai: *Métissage culturel, production et reproduction.*

Communications de Jamal Khalil, Olivier Fougerat, Kacem Basfao.

Contact: Kacem Basfao. EPRI. Faculté des Lettres 1. Hay Inara. Casablanca 2.

**22-27 juillet, Bejaïa. Premières poésiades.**

Manifestation poétique organisée par l'Association culturelle Soummam, 2, rue Aïssat Idir, 06000 BEJAIA.

Les poèmes des trois premiers lauréats ont été publiés en 1990 dans un recueil de 106 p. par l'association.

**16 et 18 novembre. Premier salon du livre de Casablanca.**

Tables-rondes organisées par l'EPRI avec la participation

- des écrivains: Tahar Djaout, Mohamed Fassi-Fihri, Ghita El Khayat, Fatima Zryouil.

- des éditeurs : Belvisi, EDDIF, ENAG, Laphomic, Le Fennec

- des chercheurs: Kacem Basfao, Anissa Chami, J. Khalil, A. Lafifi.

1990 (Manifestations non signalées dans les Bulletins de liaison n° 1 et 2).

**Prix: Ruban de la Francophonie à Rachid Mimouni.**

Dans le cadre du Salon du livre et de la presse à Genève.

**8 mars, Cercle Frantz Fanon, Alger. Récital poétique.**

Animé par Djamel Amrani.

**9-11 mars, Fès. Ecrits de femmes.**

Colloque organisé par la ville de Fès, en collaboration avec l'UNESCO.

Naissance de *Califa*, Bulletin d'information et de liaison centré autour de la création féminine arabe, à l'initiative de Fatima Mernissi et Faouzia Zouari.

Renseignements: Faouzia Zouari, Institut du Monde Arabe, 1, rue des Fossés Saint-Bernard, 75005 Paris.

**16 mars, Faculté des Lettres 1, Casablanca. Approche transversale du concept d'espace.**

Table-ronde pluridisciplinaire organisée par l'EPRI (Kacem Basfao) et la section casablancaise de l'Association Nationale des Géographes Marocains (Mustapha Chouiki).

Interventions introductives de Kacem Basfao, Mohammed Akka, Jamal Khalil, Mustapha Chouiki, Mohamed El Ayadi.

Contact: Kacem Basfao. EPRI. Faculté des Lettres 1. Hay Inara. Casablanca 2.

**26-27 mars, CRIDSSH, Oran. Les problèmes linguistiques et les questions de dialectes en Algérie.**

Journées d'études organisées par l'Institut des langues étrangères de l'Université d'Oran Es-Senia.

**15 mai, Marrakech. Remise du prix de la communauté des universités méditerranéennes à Tahar Ben Jelloun.**

**16-20 mai, Paris, Institut du monde arabe: 1° Salon euro-arabe du livre.**

Salon organisé par l'IMA et les éditions Sindbad.

**17 mai, Institut du Monde Arabe, Paris. Remise du "Prix de l'amitié franco-arabe à Rachid Mimouni.**

Dans le cadre du salon euro-arabe du Livre.

**20 au 23 mai, Palais de la Culture, Alger. Les Banu Hilal: Geste et Histoire.**

Colloque international organisé par le Centre National d'Etudes historiques.

**25 mai au 2 juin, Sarreguemines (France). Représentation de "La récréation des clowns", de Nouredine Aba.**

Par le Théâtre du jeudi. A l'occasion du festival annuel de théâtre amateur.

**25-26 mai, Faculté des Lettres de Casablanca 1. Le Redéploiement des bannières identitaires.**

Journées d'études organisées par l'E.P.R.I.

25 mai: Représentation et voile: voile en bannière.

Communications de Josiane Lahlou, Jamal Khalil, Kacem Basfao, Anissa Chami et Fatima Zryouil, Latifa Toujani.

26 mai: Représentation du Même et de l'Autre: de l'"altérité" à l'"identité".

Communications de Mohammed Idrissi-Boutayeb, Mohamed Mouaqit, Kacem Basfao, Daoud Aoulad-Syad, Nouredine Komaha et Najib Sebti, Mireille Jourdanet.

Contact: Kacem Basfao. EPRI. Faculté des Lettres 1. B.P. 8507 HAY INARA. CASABLANCA 2.

**1° juin au 30 septembre. Concours de nouvelles francophones.**

Organisé par la municipalité de Palaiseau (Essonne), France.

**Juin. Ministère de la Recherche, Paris. L'Arabe: fascination ou répulsion?**

Colloque organisé par l'Association Anthropos, 25, avenue de la Motte-Piquet, 75005 Paris.

**6 juin, Paris. Remise du Prix littéraire de l'Afrique Méditerranéenne à Rabah Belamri.**

**13-14 juin, Alger, ILE. Roman contemporain et Histoire.**

Table-Ronde organisée par l'équipe de recherche "Ecritures et Histoire", et portant sur des textes de Nazim Hikmet (Assia Kacedali), Marguerite Yourcenar (Aïcha Kassoul), Amin Maalouf (Saïd Benmerad), Sahar Khalifa (Bouba Tabti), Mongo Beti (Zineb Ali-Benali), Maryse Condé (Nora Kazi-Tani), JMG Le Clezio (Simone Rezzoug), Daniel Maximin (Christiane Achour).

**14, 15 et 16 juin, Théâtre de Sainte-Marie d'en bas, Grenoble. Les champs de couscous ne donnent plus de blé.**

Spectacle de et par Abdou Blaidi et Ali Djilali Bouzina, donné par Nomade's land.

**17-20 juin, Haus der Kulturen der Welt (Maison des cultures du Monde), Berlin: Islamische Welt im Umbruch (L'éclatement du Monde islamique)**

Débats avec la participation de Fatima Mernissi, Mohammed Arkoun, Youssef Seddik, Adel S. Elias.

Contact: Eva Stein, Service de presse, Haus der Kulturen der Welt, John-Foster-Dulles-Allee 10, D1000 Berlin 21.

**20-22 juin, Palais de la Culture, Alger. Colloque Mohammed Dib.**

Colloque organisé par l'Association El Djahidia.

**23-24 juin, Centres culturels français et italien d' Alger. Expressions de femmes.**

Interventions littéraires: Christiane Achour, Zineb Ali-Benali, Soumya Ammar-Khodja, Aïcha Kassoul, Nora Kazi-Tani, Faïka Medjahed, Simone Rezzoug, Bouba Tabti, Giuliana Toso-rodinis, Clara Abatecola, Anne Roche, Myriam Ben, Hadjira mouhoub, Hafsa Zinaï-Koudil, Houaria Kadra-Hadjadji, Adriana Lassel.

Exposition de peinture au CCF: 9 peintres femmes parmi lesquelles Baya, Myriam Ben, Samta Benyahia, Fatiha Bisker, Hamida Chelali, Akila Mouhoubi, Kheïra Flidjani, Nadia Spahis, Kheïra Slimani.

**9-11 juillet, Institut du Monde Arabe et Université Paris 7 (Paris). Réunion des chercheurs sur le monde arabe et musulman.**

Réunion annuelle commune de l'AFEMAM et du BRISMES.

Communications sur la littérature maghrébine: Abdallah BOUNFOUR (Bordeaux-3):. Charles BONN (Paris-13): *La littérature de l'émigration: une expression problématique*. Nadine DECOURT (CEFISEM, Lyon) et Naïma LOUALI (Lyon-2): *Le conte maghrébin en immigration: outil pédagogique ou objet littéraire?* François DESPLANQUES (Nice): *Les voix féminines (Farida Belghoul, Tassadit Imache)*, ou *L'humour (Azouz Begag, Akli Tadjer)*. Abdelkader DJEGHLOUL (Paris): *La mort dans les romans des jeunes issus de l'Immigration*. Alec HARGREAVES (Loughborough): *L'Islam dans le roman beur*. Nordine ZAIMI (Paris): *Discours littéraire et discours publicitaire face à l'Immigration maghrébine*.

Secrétariat: Bérengère Clément et Gisèle Seimandi. IREMAM, 5, Av. Pasteur, 13100 Aix-en-Provence.

**11 juillet. Palais de la Culture, Alger. Journée d'étude de l'Union des écrivains algériens.**

Président d'honneur: Aboukacem Saadallah. Secrétaire général: Rachid Boudjedra. Secrétaire général adjoint: Abdelhamid Benhadouga.

**11-12 juillet. El Jadida. Abdelkebir Khatibi.**

Colloque organisé par la municipalité de la ville natale de l'écrivain, suite au livre d'hommages publié par Ahmed El Kohen aux éditions Al Asas-Okad.

Communications: Mohammed Bennis, *Fragments pour Abdelkebir Khatibi*. Habib Salha, *Khatibi et la modernité*. Nouredine Afaya, *Khatibi et l'imaginaire*. Abdelwahab Meddeb, *Ecriture et double généalogie*. Kazim Jihad, *Khatibi créateur et écrivain*. Claude Ollier, *Etat civil d'une mémoire*. Mohammed Zahiri, *De l'articulation pensée-écriture chez Khatibi*. Abdelilah Najmi, *Une étrange profession*. Maâti Kabbal, *Par-delà le natal*. Marc Gontard, *Khatibi: le corps textile*. M. Yacoubi, *Lecture de Vomito blanco*. Hassan Wahbi, *L'enfant océanique*. Abdelwahab Mabrouk, *De quelques traits stylistiques dans Le lutteur de classe à la manière taoïste*. M. Afaya, *Synthèse des travaux*.

**13 juillet. Décès de Mme Josie Fanon** (Épouse de Frantz Fanon, lui-même décédé le 4 novembre 1961).

**24-27 juillet, Théâtre régional de Béjaïa. Deuxièmes poésies.**

Contact: Association culturelle Soummam, 2, rue Aïssat Idir, 06000 BE-JAIA.

**26-31 juillet, Casablanca. Pour un jeune théâtre maghrébin unifié.**

Journées organisées par le Comité fondateur de l'Union maghrébine du théâtre.

**26 août-1<sup>er</sup> septembre, Chichiliane. Lire, écrire, réécrire.**

Université d'été sous l'égide de l'Université de Grenoble-3 et du CNRS.

La journée du 27 était consacrée à Khatibi "premier lecteur", avec une communication de Marc Gontard sur *L'écriture fragmentaire dans Par dessus l'épaule*.

Contact: Claudette Oriol-Boyer, Librairie de l'Université, 2, place Dr Léon-Martin, 38000 Grenoble.

**Septembre, Paris. Nouredine Aba Officier de l'Ordre des Arts et des Lettres.**

Décoration remise par M. Jack Lang, Ministre de la Culture et de la Communication.

**6 et 7 septembre, Palais des Congrès de Montpellier. L'avenir de l'espace méditerranéen.**

Colloque organisé par le Crédit mutuel méditerranéen et présidé par Gilles Martinet.

Contact: Fédération du crédit mutuel méditerranéen. Secrétariat du colloque. 494, avenue du Prado, BP 115, 13267 Marseille Cedex 8.

**13, 14, 15 septembre, Université de Montpellier-3. Modèles et transferts esthétiques.**

Colloque organisé par le CRISAV, dans le cadre de l'action spécifique "Modèles et transferts épistémologiques, modèles et transferts culturels", programmée par la Direction de la Recherche universitaire.

Contact: Jeanne-Marie Clerc. Université Paul Valéry. B.P. 5043, 34032 Montpellier-Cedex 1.

**21 septembre, Université Paris-Nord. *Autobiographies et récits de vie dans les littératures africaines.***

Journée d'études organisée par l'APELA.

Communications sur les littératures du Maghreb: Jean Déjeux, *L'émergence du "je" dans la littérature maghrébine de langue française*. Edris Makward, A. Laâbi: *le poète et la prison*. Naget Khadda, *L'Autobiographie chez Mouloud Feraoun*. Beïda Chikhi, *Les espaces mnémoniques dans les romans d'Assia Djébar*. Hafid Gafaïti, *Ecriture autobiographique dans l'oeuvre d'Assia Djébar*.

Les Actes seront publiés dans le n° 13 de la revue *Itinéraires et contacts de cultures* (Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord).

Contact: Bernard Mouralis, Secrétaire Général de l'APELA, 5, square Delormel, 75014 Paris.

**27-28 septembre, Université de Londres. *Conceptual and géo-political continuity in the Maghreb.***

Colloque organisé par la revue *The Maghreb Review*.

Participants attendus: Khlifa Chater (Tunis), Mohamed El Mansour (Rabat), John R. Willis (Princeton), Yahia H. Zoubir (American College of Switzerland), Charles Bonn (Paris-Nord), Jean-Paul Charnay (Paris-4), Thomas Uthup (Binghampton). Ruth Davis (Cambridge).

Contact: Mohamed El Madani. *The Maghreb Review*. 45, Burton Street, London WC1H 9AL United Kingdom.

**28 septembre, Bibliothèque de l'Université Paris-4. *Journée d'études sur les banques de données littéraires bibliographiques, comparatistes et francophones.***

Journée organisée par le Réseau UREF/AUPELF "Littératures francophones", avec la participation de la Bibliothèque inter-universitaire de la Sorbonne, de l'INSTN de l'Université Paris-Orsay, de l'Université Paris-4, de l'Université Paris-3 et de la Société Française de Littérature Générale et Comparée.

Contact: Jean-Louis Joubert, coordonnateur du réseau "Littératures francophones de l'UREF/AUPELF, Université Paris-13.

**3 octobre, Limoges. *Assemblée générale constituante de la Société française d'études littéraires francophones.***

Contact: Jean-Louis JOUBERT, Université Paris-13, ou Jacques CHEVRIER, Université Paris-12.

**9-11 octobre, Centre "El Khalifa", Constantine. *Le roman algérien.***

Séminaire organisé par l'Association "Arts et lettres".

**17 octobre, Institut du monde Arabe, Paris. *Un été à Stockholm.***

Rencontre-débat autour du dernier roman d'Abdelkebir Khatibi, avec J.-P. Faye, J.-C. Lambert et A. Khatibi.

**18 octobre, Institut du Monde Arabe, Paris. *Goytisoló, géographies de l'exil.***

Projection du film de Pierre Aubry et Stephen Javor, suivie d'une rencontre-débat avec Juan GOYTISOLO, Edmond-Amran EL MALEH, Kadhim JIHAD, Aline SCHULMAN.

**23-25 octobre, Grenoble. *La Lumière. Rencontres d'Art et de Philosophie.***

Rencontres organisées par le CREARC, l'Université des Sciences Sociales, l'Université Stendhal, le Musée dauphinois, la Délégation départementale à la Musique.

Communications (parmi d'autres), de Mohammed Boughali, Abdelwahab Meddeb, Maati Kabbal, El Aroussi Moulim, E.A. El Maleh, Edouard Al-Kharrat, Pierrette Renard, Nabile Farès, Saïd Aït-Tabassir, Khadija Bnoussina, Mohamed Laarissa, Noureddine Bousfiha, Hassan Esmili, David Rouach, Bert Flint, Hassan Aourid, Mohamed Doukkali, Michaël Peyron, Nicole de Pontcharra, Bouzza Benachir, Ouidad Tebbaa, Khireddine Mourad, Toni Maraïni, Rachida Saïgh-Bousta, Mohamed Noureddine Affaya, Faouzia Zouari-Doulain, Fatma Haddad, Cherifa Ben Achour, Khadija Nekrouf Benkirane, Jamal Eddine Bencheikh.

Contact: CREARC, 8, rue Pierre Duclot, 38000 Grenoble.

**24-28 octobre, Grenoble. *Hommage à Kateb Yacine.***

Ensemble de manifestations organisées par l'Association Kateb Yacine, avec la collaboration de la Mairie de Grenoble et du Consulat d'Algérie à Grenoble. Avec entre autres: *Le Porteur d'Orages*, de Benamar Mediène, mis en scène par Zerouki. *El Ajwad*, pièce en arabe dialectal écrite et réalisée par Abdelkader Alloula. Des ateliers-théâtre à partir de textes de Kateb. Une exposition sur Kateb Yacine et une soirée d'hommages.

Contact: Association Kateb Yacine, 95, Galerie de l'Arlequin, 38100 Grenoble.

**28, 29, 30 octobre, Salle Ibn Zeydoun (Riadh El-Feth), Alger. *Colloque Kateb Yacine***

Organisé par le département de français de l'Institut des Langues étrangères.

Communications de Beïda Chikhi, Mireille Djaïder, Antoine Raybaud, François Desplanques, Hafid Gafaïti, Denise Brahimi, Geneviève Mouillaud-Fraisse, Marc Gontard, Ouarda Himeur, Françoise Donadieu, Inès Oseki-Depré, Rachida Bousta, Anne Roche, Martin Evans, Farida Aït-Ferroukh, Alec Hargreaves, A. Berraghda, Benaouda Lebdaï, Afifa Bererhi, Giuliana Tosorodinis, Kenneth Brown, Charles Bonn, Ouahiba Hamouda Mohamed Maougal, Ismaïl Abdoun, Nora Kazi-Tani, S.A. Arab, Mansour M'Henni, Khedidja Khelladi, Zohra Siagh, Naget Khadda, Khaled Ouaddah.

Table-Ronde des écrivains: Tahar Bekri, Abdelhamid Benhadouga, Majid El Houssi, Nabile Farès, Abdelwahab Meddeb, Habib Tengour.

Secrétariat scientifique: Département de français. I.L.E., Université, Alger-Bouzaréah.

**28 octobre au 3 novembre, Cercle Frantz Fanon, Alger. *Exposition Kateb Yacine.***

Photos, documents, coupures de presse rassemblés par Ghania Khelifi.

**31 octobre, Institut du Monde Arabe, Paris. *Voyage éclair à travers la poésie méditerranéenne.***

En collaboration avec le CREARC de Grenoble, avec M. Bennis, A. Velter et M. Luzi.

**9-10 novembre, Strasbourg. *Colloque international Albert Camus.***

Colloque organisé par la Société des Etudes camusiennes à l'occasion du 30<sup>e</sup> anniversaire de la mort de l'écrivain.

Contact: 61, rue de Vaugirard, 75006 Paris.

**16-24 novembre, Casablanca. Salon international de l'édition et du livre.**

Salon dans le cadre de la Foire internationale de Casablanca.

**23-25 novembre, Institut français, Londres. Congrès annuel de l'ASCALF.**

Communication sur la littérature maghrébine: Rosemary Jones (Sussex), *An eye for an eye? The gaze in the novels of Assia Djebar.*

**25 novembre, Toulon. Remise du Prix littéraire du Levant.**

Prix littéraire francophone pour les oeuvres méditerranéennes.

Jury présidé par Hervé Bazin (Académie Goncourt), et composé de Tahar Ben Jelloun, Yvan Audouard, Raymond Jean, Paul Morelle, Pierre Moustiers, Louis Nucera, Christine de Rivoyre, Claude Santelli et Edouard Vellutini.

**Décembre, Université de Tunis. Séminaire sur le sacré.**

Séminaire organisé par la Faculté des Lettres de La Manouba et la Faculté des Sciences humaines et sociales de Tunis.

Contact et envoi des projets de communications avant la fin octobre 1990: Habib SALHA, Faculté des Lettres de La Manouba, 2010 LA MANOUBA (Tunisie).

**23 novembre, Académie des Sciences d'Outre-Mer, Paris.**

Réception de M. Nouredine ABA: *La qualité de l'influence de la langue française sur un écrivain algérien.*

**29 novembre au 1<sup>o</sup> décembre, Naples. Figures et fantasmes de la violence dans les littératures francophones de l'Afrique subsaharienne et des Antilles.**

Colloque organisé conjointement avec l'Université de Bologne.

Contact: Franca Marcato, Università degli Studi di Bologna, Via Cartoleria, 5, BOLOGNE (Italie).

**3-6 décembre, Paris. X<sup>o</sup> Assemblée générale triennale de l'AUPELF: Assises de la Francophonie universitaire.**

Contact: AUPELF, 192, Bd St Germain, 75007 Paris.

**5 décembre, Institut du Monde Arabe, Paris. Hommage à Lawrence Durrell.**

Rencontre-débat, avec M. Déon, M. Gadant, M. Hadkinson, G. Hoffmann, J. Lacarrière, G. Moustaki, O. Poivre d'Arvor et F.-J. Temple.

**6 décembre, Université de Londres. The contemporary Maghreb.**

Séminaire organisé par la revue *The Maghreb Review*.

Contact: Mohamed Ben Madani. *The Maghreb Review*. 45, Burton Street, London WC1H9AL, (Angleterre).

**14 décembre, Institut du monde arabe, Paris. Le retour d'Abou el Haki.**

Emission radiophonique autour du dernier roman d'Edmond Amran El Maleh, avec A. Aïssou, S. El Baz, R. Farhat, T. Bekri et l'auteur.

**17-18 décembre, La Baume-lès-Aix. Le Maghreb, l'Europe et la France.**

Table-ronde organisée par l'EPRI, l'IREMAM et l'Institut du Monde Arabe.

Communications littéraires ou assimilées par Mohamed Tozy, Claude Lefebure, Alec Hargreaves, Hacène Zehraoui, Anne Roche.

Contact: Jean-Robert Henry, IREMAM, 5, Av. Pasteur, 13100 Aix en Provence (France). Kacem Basfao, EPRI, Faculté des Lettres 1, Casablanca (Maroc).

**17,18 & 19 décembre, Paris, UNESCO. Cultures et subcultures orales, cultures et subcultures de l'écrit dans les pays de la Francophonie.**

Colloque organisé par l'Université Paris-Nord, sous le Haut patronage du Ministre délégué chargé de la Francophonie.

Contact: Pierre Biarnes. UFR Lettres. Université Paris-Nord, Avenue J.-B. Clément, 93430 Villetaneuse.

**20-21-22 décembre, Nice-Sophia Antipolis. Initiation aux littératures francophones.**

Rencontre organisée par l'Université de Nice, avec la participation du Ministère de la Francophonie et du Centre International Valbonne-Sophia-Antipolis.

Contact: Arlette Chemain, 61 bis rue de la Corniche fleurie, 06200 Nice.

**1991**

**22 janvier, Université Mohammed V, Rabat. Table-ronde sur Abdelkebir Khatibi.**

Communications: Hassan Wahbi, *Esthétique et pensée interculturelle dans l'oeuvre de Abdelkebir Khatibi*. Isabelle Larrivée: *Khatibi: interlangue*. Abdallah Memmès: *Poétique de la pluralité*. S. Gharbi et K. Mahraoui: *Réception de l'oeuvre par deux étudiantes*.

Entretien avec l'écrivain, par Mustapha Bencheikh et Abdallah Mdarhri-Alaoui.

Contact: Abdallah Mdarhri-Alaoui, Professeur à l'Université Mohammed V, Rabat.

**23-26 janvier, Université Paris-Nord et Institut du Monde Arabe (Paris). La littérature maghrébine à la croisée des espaces et des paroles. A la mémoire de Kateb Yacine et de Mouloud Mammeri.**

Colloque organisé par le Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris Nord, en collaboration avec l'Institut du Monde Arabe.

Contact: Charles BONN, Centre d'études littéraires francophones et comparées, Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France).

**1 et 2 février, Institut du Monde Arabe, Paris. Frontières, passages, migrations: les problèmes de l'interculturalité Maghreb-Europe.**

Journées d'études organisées par l'Association française des Arabisants.

Communications de J. E. Bencheikh, P. Bois, C. Poché, Un collectif de l'Université de Paris-8, G. Morin, K. Titous, france-plus, M. Hadjadji, J. Sandon, B. Halff, C. Audebert, J.-M. Le Dain, A. Girod, A. Jaccarini, M. Neyreneuf, S. Valter, B. Deslandes, G. Kepel, S. Zeghidour, G. Grandguillaume, J. Chabbi.

Contact: A.F.D.A., 40, avenue d'Iéna, 75116 Paris.

**8 et 9 février, Université Paris 10-Nanterre. *Convergences et divergences dans les littératures francophones.***

Colloque organisé par l'UFR Littératures, langages, philosophie.

Communications de Louis Caron, Catherine Verdonnet, Daniel Maggetti, Paul Aron, Charles Bonn, Tahar Bekri, Jacques Chevrier, Georges Ngal, Guy Dugas, Pierre Rivas, Jean Déjeux, Georges Lang, Daniel delas, Bernard mouralis, Romuald Fonkoua, Michel Serceau, Claude Leroy, Jean-Louis Loubert, Danielle Deltel.

Contact: Danielle DELTEL, Département de Lettres Modernes. Université de Paris X - Nanterre. 200, av. de la République. 92100 NANTERRE.

**23 février, Université Mohammed V, Rabat. *L'esthétique interculturelle dans l'oeuvre de Abdelkebir Khatibi.***

Table-ronde organisée par le G.E.M.

Communications de Abdallah Memmès, Isabelle Larrivée, Mustapha Bencheikh, Hassan Wahbi, Abdallah Mdarhri-Alaoui, A. Zahi.

Contact: Abdallah Mdarhri-Alaoui, Professeur à l'Université Mohammed V, Rabat.

**7 mars, Université Mohammed V, Rabat. *L'intertextualité: recherches actuelles dans la théorie littéraire.* (Avec illustrations sur le texte maghrébin).**

Table-ronde organisée par le G.E.M.

Communications de Roger Fayolle, Charles Bonn, Abdallah Memmès, Mustapha Bencheikh, Abdallah Mdarhri-Alaoui.

Contact: Abdallah Mdarhri-Alaoui, Professeur à l'Université Mohammed V, Rabat.

**14, 15, 16 mars, Université de Rennes-2. *Métissage du texte. Bretagne-Maghreb-Québec.***

Colloque organisé par le CELICIF (Centre d'étude des littératures et civilisations francophones)..

Consacré au métissage d'ordre ethno-culturel et littéraire, ce colloque fait appel aux chercheurs s'intéressant aux interférences textuelles qu'entretiennent les littératures d'expression française de Bretagne, des pays du Maghreb et du Québec.

Les propositions de communications sont à adresser à Bernard HUE et Marc GONTARD, CELICIF, Université de Rennes2 Haute Bretagne 6, rue Gaston Berger, 35043 RENNES Cedex.

**20-23 mars, Loyola University, New Orleans (USA). *Nwanyibu: Woman Being and African Literature.***

17<sup>e</sup> Congrès annuel de l' "African literature association".

Contact: Phanael Akubueze Egejuru, English Dept, Loyola University, 6363 St Charles Ave, New Orleans, Louisiana 70018, USA.

**13-20 avril, Tucson, Arizona (USA). *Congrès du Centre international d'Etudes francophones.***

Contact: M. Cagnon, Montclair State College, Upper montclair, New Jersey 07043, USA.

**22 - 24 mai, Université libre de Bruxelles. *L'écrivain francophone et sa langue: problèmes de l'irrégularité.***

Colloque international sur les relations des écrivains concernés avec la langue, en accordant une particulière attention aux "irréguliers du langage" et en s'interrogeant sur la dialectique périphérie/irrégularité.

Aspect institutionnel.

Aspect linguistique. Responsable: J.-M. Klinkenberg.

Aspect littéraire. Responsable: Charles Bonn.

Le Cinéma francophone. Responsable: Robert Jouanny.

Contact: Paul ARON, Professeur à l'Université libre de Bruxelles, Faculté de Philosophie et Lettres, Av. F.-D. Roosevelt 50, B 1050 BRUXELLES (Belgique), ou Charles Bonn pour l'aspect littéraire.

**Fin octobre/début novembre, Université de Francfort. *Religion, tradition et libération dans l'oeuvre de Kateb Yacine.***

Colloque organisé par le département d'études romanes de l'Université de Francfort.

Contact: Gerd SCHNEIDER. Romanistik. J.-W. Goethe-Universität. Georg-Voigt-Strasse 4, Postfach 11 1932, D6000 FRANKFURT 11, RFA.

**1992**

**Printemps, Paris. *Littératures et Sociétés d'Afrique.***

Rencontre organisée par les éditions L'Harmattan, dans le cadre du Salon du Livre.

Principaux thèmes proposés:

Littératures africaines: état des lieux et espaces d'écriture. Texte, contexte et prétexte: modalités d'écriture et critères de lecture. Littérature et fonction sociale. Littératures et enjeux historiques.

Contact: Denis Pryn, éditions L'Harmattan, 5-7, rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris.

**18-20 septembre, Château d'Azay le Ferron (Indre). *L'Idée impériale en Europe de 1871 à 1914.***

Colloque organisé par le groupe de recherches interuniversitaire "Littérature et Nation", Tours.

Contact: Pierre Citti. *Littérature et nation*. Faculté des Lettres, 3, rue des Tanneurs, 37000 Tours.

## SOUTENANCES DE THESES, D'HABILITATIONS OU DE DEA SIGNALEES

**AHNOUCH, Fatima.** *Le Corps, la mémoire et la langue dans l'oeuvre romanesque d'Abdelkebir Khatibi.* Doctorat nouveau régime. Université de Bordeaux 3, 29 juin 1990.

Jury: Jacques NOIRAY (Directeur de recherche), Charles BONN, Abdallah BOUNFOUR.

**ASILEM, Mohamed.** *Magie et sorcellerie au Maroc.* Doctorat Nouveau Régime. EHESS (Paris), 1 octobre 1990.

Jury: Gilbert GRANDGUILLAUME (Directeur de recherche), Nicole GRANDIN (Présidente du jury), Camille LACOSTE-DUJARDIN, Abdallah BOUNFOUR.

**DE WILDE, ép. PETITJEAN, Chantal.** *Les écrits autobiographiques dans la littérature algérienne de langue française.* DEA. Université Paris-4, 23 octobre 1990.

Jury: Charles BONN, Jean DEJEUX.

**EL MADINI, Moulay Ahmed.** *La Vision réaliste dans la production romanesque marocaine (de langue arabe).* Thèse de Doctorat d'Etat ès Lettres. Université Paris 3, 9 novembre 1990.

Jury: Mohammed ARKOUN (Directeur de recherche), Jamal Eddine BENCHEIKH (Rapporteur), André MIQUEL, Charles BONN, Patrick GUILLAUME.

Résumé: La thèse considère le réalisme comme la notion essentielle permettant de comprendre l'élaboration et l'évolution de la production romanesque marocaine (de langue arabe). Celle-ci voit le jour dans la mouvance générale de la lutte pour l'indépendance, obéissant à des orientations idéologiques qui cantonnent la création littéraire dans un rôle pragmatique et mobilisateur, le réalisme devenant ainsi son dessein premier et ultime. La recherche explore les manifestations du réalisme dans le roman et la nouvelle depuis leur genèse dans les années quarante jusqu'au début des années quatre-vingt.

La première partie rappelle les grandes théories traitant de la question du réalisme dans la poétique ancienne et la critique moderne en Occident, ainsi que dans la littérature du Machrek dont la production marocaine s'est profondément inspiré.

La deuxième partie brosse le champ socio-historique et culturel au sein duquel s'est élaborée l'expérience littéraire marocaine et examine les dimensions modernistes du récit réaliste, à savoir ses tentatives pour maîtriser les normes du genre et le rapport entre la fonction mimétique et la fonction de nature fictionnelle.

La troisième partie entame l'analyse du *corpus*. Elle se penche sur la nouvelle qui se présente comme le texte narratif le plus approprié pour véhiculer la(les) vision(s) réaliste(s), que pour l'expérimentation des différentes techniques de narration. Après avoir décrit la première étape d'apprentissage, la recherche trace le parcours de la nouvelle durant les années soixante, entre

l'engagement et la maturité de la forme. La décennie suivante est quant à elle caractérisée par le ton subjectif de la nouvelle.

Quant au roman, traité dans la quatrième partie, sa genèse ne diffère que peu de celle de la nouvelle.

Il s'est, par la suite, essentiellement préoccupé de deux thèmes, l'histoire et le social, pour finir par mettre l'accent, dans les années soixante-dix, sur la problématique de l'identité confrontée à un réel devenu composite.

En conclusion, le réalisme a été, et continue d'être la clé de voûte du romanesque marocain, avec cependant un intérêt accru pour la mise en forme. Son itinéraire et sa destinée sont ceux du romanesque arabe en général.

**ETONGO-NDZENGUE, Célestin.** *Le Noir dans la littérature maghrébine de langue française.* Thèse de doctorat de l'Université de Bordeaux 3. Université de Bordeaux-3, 27 octobre 1990.

**FAIK, Kacem.** *Le personnage dans le cycle romanesque marocain de Driss Chraïbi.* Doctorat de 3<sup>e</sup> Cycle, Université de Bordeaux 3, octobre 1990.

Jury: Guy TURBET-DELOF (Directeur de thèse), Jacques NOIRAY, Abdallah BOUNFOUR.

**HEILER, Suzanne.** *Der Marokkanische Roman französischer Sprache. Zu den Autoren um die Zeitschrift 'Souffles' (1966-1972).*

Thèse soutenue à l'Université de Heidelberg le 29 juin 1989. Jury: Arnold ROTHE (Directeur de recherches), Frauke GEWECKE.

Thèse publiée: *Neue Romania*, Berlin, n° 9, 1990, 285 p.

Résumé: En plus des textes littéraires, la revue **Souffles** contient des articles théoriques qui, axés sur les problèmes de la décolonisation, formulent le projet d'une identité culturelle post-coloniale, qui inclut celui d'une littérature maghrébine de langue française décolonisée (1<sup>o</sup> partie, pp. 21-60).

L'auto-questionnement lié à la mise en cause de sa propre identité se reflète dans le genre que choisissent les auteurs pour leurs premiers romans: aussi bien A. Laâbi pour *L'Oeil et la Nuit*, M. Khaïr-Eddine pour *Agadir*, A. Kha-tibi pour *La Mémoire tatouée*, que Tahar Ben Jelloun pour *Harrouda* optent pour le roman autobiographique, à l'instar des deux textes fondateurs de la littérature marocaine de langue française: *Le Passé simple* de Driss Chraïbi et *La Boîte à merveilles* de Ahmed Sefrioui. La seconde partie (pp. 61-84) montre en quoi l'écriture autobiographique converge vers les centres d'intérêt de **Souffles**: la référence au réel, l'historicité, la dialectique du Même et de l'Autre, la construction de l'identité, la référence à la *rihla* en tant que genre autobiographique autochtone.

La troisième partie (p. 85-187) montre par l'analyse des romans cités, comment les jeunes écrivains innovent dans l'écriture autobiographique, comment ils construisent et dépassent la réalité marocaine, par exemple au niveau du lexique, comment ils représentent l'Histoire et transcendent le mythe, comment l'identité s'avère inébranlable dans la vision mythico-magique du monde et de l'être, comment d'autre part elle est menacée par l'absence de noms, et enfin comment la tentative de dépasser l'ethnocentrisme entraîne une incertitude accrue sur sa propre identité.

Suivent quelques remarques conclusives sur la culture populaire et l'oralité (p. 188-193), une annexe de 7 articles de **Souffles** et une bibliographie (p. 245-285) classée thématiquement.

**JEGHAM, Najeh.** *Ecriture de l'in-défini, in-défini de l'écriture dans Phantasia d'Abdelwahab Meddeb.* DEA, Université Paris-Nord, 15 juin 1990.

Jury: Charles Bonn (Directeur), Claude Filteau.

**LARRIVEE, Isabelle.** *Abdelkebir Khatibi: la mémoire des langues.* DEA, Université Paris-Nord, 15 juin 1990.

Jury: Charles Bonn (Directeur), Claude Filteau.

**MATESO, Locha.** *La littérature africaine et sa critique.* Habilitation à diriger des thèses. Université Paris 13, 28 juin 1990.

Jury: Claude FILTEAU (Rapporteur), Charles BONN, Arlette CHEMAIN, Bernard MOURALIS, M. N'GALASSO.

**NEJJAR, Mounya,** *Double culture et comportement dans l'espace à travers quelques textes français et maghrébins.* DEA, Université Paris-Nord, 22 octobre 1990.

Jury: Charles Bonn (Directeur), Claude Filteau.

**OUHMANI, Karima,** *L'érotique de l'écriture dans un corpus français et maghrébin.* DEA, Université Paris-Nord, 22 octobre 1990.

Jury: Charles Bonn (Directeur), Claude Filteau.

**SAADA, Lucienne.** *Plumes et voix d'un héritage culturel juif et arabo-berbère.* Habilitation à diriger des thèses. Université d'Aix-Marseille 1, 9 mars 1990.

Jury: Marceau GAST (Rapporteur), Louis DE PREMARE (Directeur de recherches), André MIQUEL, Geneviève CALAME-GRIAULE, Fanny COLONNA.

Résumé: Je me propose de présenter une recherche pluridisciplinaire étalée sur plusieurs années et concernant Musulmans, Chrétiens et juifs depuis 1860, date d'ouverture de la première imprimerie juive à Tunis, jusqu'à nos jours. La rédaction du projet a épousé les temps forts de cette investigation lisible à travers:

1) Les dynamismes langagiers (modification de la forme): les résultats les plus sensibles furent les descriptions et classements de parlers, ainsi qu'une réflexion poussée sur le bon usage dans la langue arabe et l'organisation de la recherche médiévale arabe (norme et usage).

2) La vie quotidienne dans sa mouvance, illustrée par des textes (explication des coutumes indigènes, relations interethniques, adhésion à l'école française), deux films et une étude du geste culturel (topologie du sacré); en outre, quelques considérations sur les élites juives tunisiennes.

3) La rencontre des imaginaires contenus dans la poésie arabo-berbère, juive, musulmane et chrétienne, de langue arabe et maltaise.

Je me suis trouvée devant un labyrinthe de signes éloquentes, choisis ou imposés, d'une culture subtilement en conflit et marquée par des aspects religieux divers.

L'iconographie, ordonnée, raisonnée et comparative qui accompagne les matériaux décrits, réfléchit les résultats d'un travail de terrain.

Le tout, définissant des traces identifiables de cycles essentiels d'une épopée à répétition, plusieurs fois millénaire, une sorte de grand livre des mythes et valeurs dans la culture de l'éphémère. les travaux de terrain sont conduits par l'axiologie suivante: sens, unité et élargissement, l'idéologie dominante étant la communication.

**SKRIVANKOVA, Jana.** *Représentation féminine et écriture dans les derniers romans de Rachid Boudjedra.* DEA. Université Paris 13, 22 octobre 1990.

Jury: Charles BONN (Directeur), Jacques LECARME.

# PUBLICATIONS RECENTES

## SIGNALEES

### (Livres et recueils parus en 1990)

Il s'agit ici uniquement des publications *signalées ou envoyées* à Charles BONN, directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord. La *Bibliographie systématique* sur les années 1988 et suivantes établie par Fériel KACHOUKH et la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, pour honorer le contrat de cette Coordination avec le Réseau U.R.E.F. "Littératures francophones" dirigé par Jean-Louis JOUBERT, paraîtra au fur et à mesure dans la publication de l'U.R.E.F.: **L'Année bibliographique africaine**. Elle sera également consultable d'ici quelques temps sur Minitel.

Les publications et les tirés à part envoyés au directeur du Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord seront systématiquement répertoriés dans la présente rubrique, puis mis à la disposition des chercheurs à la bibliothèque universitaire de l'Université Paris-Nord.

Le nombre d'ouvrages et d'articles signalés pour 1990 est trop important pour qu'on continue comme dans les numéros précédents de publier le détail des articles. Une bibliographie plus systématique est cependant en chantier, dans le cadre du contrat avec l'UREF et dans celui de la Convention entre l'équipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* (dir. Naget KHADDA), de l'Université d'Alger, et le Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord.

Les *Bases de données* sont tenues à jour en permanence et sont d'ores et déjà consultables par tous les adhérents de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines à jour de leurs cotisations (Voir l'article en tête de ce n°). Dans le cadre de la Convention entre les deux équipes d'Alger et de Paris-Nord, il est prévu en outre de publier vers la fin de l'année 1991 une *Bibliographie systématique 1985-1990 (oeuvres et critiques)* comprenant aussi bien les livres que les articles, infiniment plus nombreux.

Les chercheurs sont donc invités à communiquer toutes les références de publications dont ils disposeraient, afin que cette *Bibliographie systématique* soit aussi proche que possible de l'exhaustivité, même si l'on sait bien que celle-ci ne sera jamais atteinte. On est prié également de signaler toutes les erreurs qui pourraient se glisser, tant dans la bibliographie indicative ci-dessous

que dans les réponses des bases de données lors de consultations de celles-ci.

*Abdelkebir Khatibi*. Rabat, Al Asas / Okad, 1990.

*Actes du Colloque 'Kateb Yacine'* (Département de Français, mai 1984). Actes de colloque. Tunis, Publications de la Faculté des lettres de La Manouba, 1990, 102 p.

*Cahier d'études maghrébines*. Cologne, Lucette Heller-Goldenberg, dir de publ. 1990. 2, Maghreb au féminin. Dossier Assia Djebar.

*Erriwaya*. Alger, Editions Dahleb. 1990. 1, Mohammed Dib.

*Et-Tabyine*. Alger, Al Jahidhiya. 1990. 1,

*Exil, migration et minorités ethniques*. Actes de colloque. Paris Université Paris-Nord, 1990, 270 p. ISBN 2 86707 009 0 Actes du Colloque d'avril 1989.

*Femme et pouvoir*. Casablanca, Le Fennec, Ss la dir. de Fatima Mernissi. 1990, 81+47 p. ISSN 0851-5786 Programme de recherche Faculté des Lettres de Rabat/Fondation Konrad Adenauer.

*Femme et pouvoir*. Casablanca, Le Fennec, Ss la dir. de Fatima Mernissi. 1990. ISSN 0851-5786 Programme de recherche Faculté des Lettres de Rabat/Fondation Konrad Adenauer.

*Itinéraires et contacts de cultures*. semestriel. Paris, Université Paris-Nord / L'Harmattan. N° ss la dir. de Charles Bonn. 1990. ISBN 2-7384-0605-7 10, Littératures maghrébines. Tome 1: Perspectives générales. Colloque Jacqueline Arnaud. (Villetaneuse, les 2, 3 et 4 décembre 1987).

*Itinéraires et contacts de cultures*. semestriel. Paris, Université Paris-Nord / L'Harmattan. N° ss la dir. de Charles Bonn. 1990. ISBN 2-7384-0670-X 11, Littératures maghrébines. Tome 2: Les auteurs et leurs oeuvres. Colloque Jacqueline Arnaud. Villetaneuse, les 2, 3 et 4 décembre 1987).

*Journée Kateb Yacine*. Actes du Colloque organisé par le département de français le 5 mai 1984. Essais. Tunis, Publications de la Faculté des Lettres de la Manouba. 1990, 102 p. ISBN 9973-900-08-1

*Kalima*. Angers, Association culturelle franco-arabe. 1990, 4 p. 0, Article liminaire non signé lançant l'association. Recette des briouats et traduction d'Ibn Arabi.

*La Sape*. Revue d'expression poétique. Trimestriel. Montgeron, Maurice Bourg, dir de publ. 1990. 40 poètes de la Francophonie.

*Langues et littératures*. Revue de l'Institut des Langues Etrangères. Alger, Université. H. Bensaou, directeur. 1990. Camus au présent.

*Le Croquant*. semestriel. Meillonnas, Maison Roger Vailland, Meillonnas, 01370 St Etienne. Michel Cornaton, 1990. ISSN 0984-8185 8, Littérature maghrébine.

*Les Cahiers de l'Express*. Paris, L'Express, 1990, 106 p. 3, Dossier Immigration.

*Les Carnets de l'exotisme*. trimestriel. Poitiers, Le Torii, 1990. 1, L'Exotisme, mode d'emploi.

*Les Carnets de l'exotisme*. trimestriel. Poitiers, Le Torii. 1990, 64 p. 4, Au Maroc avec Pierre Loti.

*Les Carnets de l'exotisme*. trimestriel. Poitiers, Le Torii. 1990. 4, Au Maroc avec Pierre Loti.

*Littérature et francophonie*. Nice, CRDP, Ss. dir d'Arlette Chemain. 1990.

*Notre librairie*. trimestr. Paris, CLEF, François VUARCHEX, dir. de publ. 1990, 154 p. ISSN 0755-3854 102, Théâtre Théâtres.

*Peuples méditerranéens*. trimestriel, Paris, Paul Vieille, Dir. de publ. 1990, 220 p. ISSN 0-399-1253 51, Le néo-racisme en Europe.

*Peuples méditerranéens*. trimestriel, Paris, Paul Vieille, Dir. de publ. 1990. ISSN 0-399-1253 50, L'Orientalisme: interrogations.

*Présence francophone*. Semestriel. Sherbrooke, Université. Département des Lettres et Communications. 1990, 143 p. ISSN 0048-5195 36, Littérature féminine francophone.

*Tafsut*. 1990. Kateb Yacine.

**ACHOUR, C. ALI-BENALI, Z. TABTI, B. AMMAR-KHODJA, S. REZZOUG, S. et al.** *Diwan des porteuses de mots. Itinéraires des écritures féminines*. Montage de textes. Alger, Centre culturel français, 1990, 40 p. n.p. Montage de textes et pistes d'exploitation pédagogique, par un collectif.

**ACHOUR, Christiane.** *Anthologie de la littérature algérienne de langue française*. Anthologie. Alger/Paris, ENAP/Bordas, 1990, 320 p. ISBN 2-04-019906-3 Francophonie.

**ACHOUR, Christiane.** (Ss dir de) *Diwan d'inquiétude et d'espoir. Essais sur la littérature féminine en Algérie*. Essais. Alger, ENAG, 1990, 472 p. Recueil d'essais.

**ACHOUR, Christiane.** ALI-BENALI, Zineb. *Contes algériens*. Recueil. Paris, L'Harmattan, 1990, 154 p. ISBN 2-7384-0561-4 80 F.

**ACHOUR, Christiane.** REZZOUG, Simone. *Convergences critiques*. Introduction à la lecture du littéraire. Essai. Alger, OPU, 1990, 326 p. Manuel d'analyses littéraires.

**ADOUM, Hamid.** *Vers d'amour en vadrouille*. Poèmes. Paris, La Pensée universelle, 1990, 144 p. 65 F. 40. Coll. Poètes du temps présent.

**ALAOUI MOUNIR, Ali.** *La Colline de Moïse*. Roman. Casablanca, Le Fennec, 1990, 246 p.

**ALQUAID, Youssef.** *Masri, l'homme du Delta*. Roman. Paris, J.C. Lattès, 1990, 190 p.

**AMMAR, S.** *Poème de la médecine arabe*. Tunis, Alif, 1990.

**AMROUCHE, Jean El-Moujoub. BLEICHER, Thomas (Traducteur).** Allemand Cendres. *Poèmes (1928-1934)*. Mainz, Donata Kinzelbach, 1990. Übersetzt von Thomas Bleicher.

**ARABDIU, Mohamed.** *Elle et lui*. Nouvelles. Alger, EnAP, 1990, 108 p.

**ARABDIU, Mohamed.** *La médaille et son revers*. 2° partie. Roman. Alger, EnAP, 1990, 157 p. Politique-fiction

**ATHMANI, Mohamed Laïd.** *Octobre noir*. Poèmes. Paris, La Pensée universelle, 1990, 48 p. 42,20 F.

**BALTA, Paul. RULLEAU, Claudine.** *Le Grand Maghreb, des Indépendances à l'an 2000*. Essai. Paris, La Découverte, 1990.

**BEGAG, Azouz. CHAOUITE, Abdellatif.** *Ecartés d'identité.* Essai. Paris, Le Seuil, 1990, 124 p. ISBN 2-02-012158-1 Coll. Point-Virgule, n° V86.

**BELAMRI, Rabah.** *Mémoire en archipel.* Recueil de contes. Paris, Hatier, 1990, 135 p. ISBN 2-218-2726-7 coll. Haute enfance. Préface de René de Ceccaty.

**BEN AMI, Issachar.** *Culte des saints et pèlerinages judéo-musulmans au Maroc.* Essai. Paris, Maisonneuve et Larose, 1990. Coll. Judaïsme en Terre d'Islam.

**BEN JELLOUN, Tahar. KROGAGER, Lisbeth (Trad.).** *Danois Jour de silence à Tanger.* Copenhague, Forlaget Per Kofod, 1990. Trad. Lisbeth Krogager.

**BEN JELLOUN, Tahar. MOURAD, Kenize (Lecture).** *La Nuit sacrée.* Livre-cassette. Villefranche/Périgord Le Livre qui parle, 1990, 7h30. 239 F.

**BENJELLOUN-LAROUÏ, Latifa.** *Les Bibliothèques du Maroc. Bibliographie.* Paris, Maisonneuve et Larose, 1990, 432 p. 299 F.

**BONN, Charles.** *Anthologie de la littérature algérienne (1950-1987).* Anthologie critique. Paris, Hachette, Le Livre de poche, 1990.

**BONN, Charles.** *Kateb Yacine: Nedjma.* Essai. Paris, PUF, Etudes littéraires, 1990, 126 p.

**BOUANANI, Ahmed.** *L'Hôpital.* Récit. Rabat, Ed. Al Kalam, 1990, 122 p.

**BOUCHAREB, Mustapha.** *Fièvre d'été.* Alger, ENAL, 1990, 162 p.

**BOUDJELLAL, Farid.** *L'Oud.* Bande dessinée. Alger, Laphomic, 1990. 55 DA. Bande dessinée.

**BOUDJELLAL, Farid.** *Le Gourbi.* Bande dessinée. Alger, Laphomic, 1990. 55 DA. Bande dessinée.

**BOUGHEDIR, Férid.** *Halfaouine, l'enfant des terrasses.* Film. 1990. Long-métrage de fiction.

**BOUSFIHA, Noureddine.** *Juste avant l'oubli.* Poésie. Paris, Caractères, 1990, 49 p. Dessins de Mechttilt.

**BOUZZINE, Hamed.** *Epopée touareg.* Livre-cassette. Villefranche/Périgord Le Livre qui parle, 1990, 1h15. 109 F.

**BRAHIMI, Denise.** *Théophile et Judith vont en Orient.* Paris, La Boîte à documents, 1990. 227 p. ISBN 2-906164-17-8 96 F.

**CHEURFI, Achour.** *Chahla, suivi de Danse infidèle.* Alger, ENAL, 1990, 111 p.

**CHEVRIER, Jacques.** *Littérature nègre.* Nouvelle édition. Essai. Paris, Armand Colin, 1990. Importante mise à jour bibliographique.

**CHIKHI, Beïda.** *Les Romans d'Assia Djébar.* Essai et extraits. Alger, OPU, 1990, 131 p. Etude (p. 5-38) et choix de textes (p. 41-122). Annexes.

**Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines,** (Sous la direction de **Charles BONN**). *Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines.* Répertoire. Paris, L'Harmattan/Université Paris-Nord. 1990. 64 p. ISBN 2-7384-0707-2 60 F.

**COSSERY, Albert.** *Les Hommes oubliés de Dieu.* Nouvelles. Paris, Terrain vague, 1990, 113 p.

**DESMANIER, Alain.** *Universalis.* Théâtre. Paris, La Pensée universelle, 1990, 80 p. 48,50 F. Coll. Théâtre. L'intégration d'un fiancé maghrébin dans une famille française.

- DIB, Mohammed.** *Neiges de marbre.* Roman. Paris, Sindbad, 1990, 220 p. ISBN 2.7274.0192.2 110 F.
- DJAÏT, Hichem.** *La Grande Discorde.* Religion et politique dans l'Islam des origines. Essai. Paris, Gallimard, 1990, 422 p. 150 F.
- DJARAI, Fadila.** *Reflets masqués du miroir.* Poésies. Paris, La Pensée universelle, 1990, 112 p. 59,90 F
- DJEBAR, Assia. ARTL, Inge M.** (Traductrice). Allemand. *L'Amour, la Fantasia.* Zürich: Unionsverlag, 1990. Übersetzt von Inge M. Artl.
- DJEDIDI, Hafedh.** *Le Cimeterre ou le souffle du Vénérable.* Paris Présence africaine, 1990,
- DJURA.** *Le Voile du silence.* Autobiographie. Paris, M. Lafon: Edition n° 1, 1990, 175 p. ISBN 2-86391-365-4 89 F. Témoignage.
- DUGAS, Guy.** *La Littérature judéo-maghrébine d'expression française. Entre Djeha et Cagayous.* Essai (thèse). Paris, L'Harmattan, 1990, 320 p. 140 F.
- EBERHARDT, Isabelle. MASSE, Danièle.** (édit. crit.). *Rakhil.* Roman inédit édité et présenté par Danièle Masse. Roman. Paris, La Boîte à documents, 1990, 143 p. ISBN 2-906164-18-6 65 F.
- EL MALEH, Edmond Amran.** *Le Retour d'Abou El Haki.* Roman. Paris/Grenoble, La Pensée sauvage, 1990, 279 p. 110 F.
- EL MOUBARAKI, Mohamed.** *Zakaria. Premier voyage.* Roman. Paris, L'Harmattan, 1990, 112 p. ISBN 2-7384-0653-X
- ELADAN, Jacques.** (Ss dir de). *SaLaM Ve CHaLoM. Anthologie de poèmes pacifistes juifs et arabes.* Paris, Noël Blandin, 1990, 60 p. ISBN 2-907695-3 Recueil collectif.
- ELMEKKI, Koraïch. ELMEKKI, Hatim.** *Lyon, la Saône au fil des heures.* Photos et poèmes. Lyon, Xavier Lejeune, 1990. 80 photographies en couleurs et nombreux poèmes.
- FERAOUN, Mouloud.** *Journal.* . Alger, Bouchène, 1990, 388 p. Réédition.
- FERAOUN, Mouloud.** *Le Fils du pauvre.* . Roman. Alger, Bouchène, 1990, 167 p. Cahiers du Nouvel Humanisme, 1950; Seuil, 1954, coll. Points, 1982; ENAL, 1986. Réédition.
- FERAOUN, Mouloud.** *Les Chemins qui montent.* Roman. Alger, Bouchène, 1990, 233 p. Réédition.
- FERAOUN, Mouloud.** *Les Poèmes de Si Mohand.* Recueil. Alger, Bouchène, 1990, 97 p. Réédition.
- GALLAIRE, Fatima.** *Les Co-épouses.* Théâtre. Paris, Les Quatre-Vents, 1990.
- GARANGER, Marc.** (Photos). **SEBBAR, Leïla.** (Textes). *Femmes des Hauts Plateaux.* Algérie 1960. Album de photos. Paris, La Boîte à documents, 1990, 75 p. ISBN 2-906164-09-7 155 F.
- GERARD, Jules.** *Le Spahi traqueur de lions.* Algérie, 1842-1853. Feuilleton. Paris, Ed. du Rocher, 1990, 336 p. 140 F. Feuilleton publié dans 'Le Moniteur universel' en 1855. Préface de Bernard Lugan, présentation de J.-P. Le Perlier.
- GHALLAB, Abdelkrim.** *Le Passé enterré.* Roman Paris Publisud, 1990, 310 p. ISBN 2-86600-324-1
- GLEIZE, Jack.** *Mouloud Feraoun.* Essai. Paris, L'Harmattan, 1990, 132 p. ISBN 2-7384-0603-3 Classiques pour demain. Davantage position sur l'Algérie et la France qu'étude littéraire sur Feraoun.

**GOYTISOLO, Juan. LACOR, Joëlle.** (traductrice). Espagnol trad. *L'Arbre de la littérature*. Essais. Paris, Fayard, 1990, 200 p. ISBN 2-213-02490-1 98 F.

**GOYTISOLO, Juan. SCHULMAN, Aline.** (traductrice). Espagnol trad. *Les vertus de l'oiseau solitaire*. Roman Paris, Fayard, 1990, 288 p. ISBN 2-213-02491-X 120 F.

**HADDAD, Malek. BLEICHER, Thomas.** (Traducteur). Allemand. *Le quai aux fleurs ne répond plus*. Mainz, Donata Kinzelbach, 1990. ISBN 3-927069-09-4 Übersetzt von Thomas Bleicher.

**HARBI, Slimane.** *La Malédiction de la mule noire*. Alger, EnAP/OPU, 1990, 233 p.

**HARGREAVES, Alec G. HEFFERMAN, Michael J.** Anglais. *Maghreb Studies: U.K. research register*. Répertoire. Loughborough, Loughborough University (G.B.) 1990, 42 p. Répertoire pluridisciplinaire des chercheurs britanniques sur le Maghreb.

**Haut Conseil de la Francophonie.** *Etat de la Francophonie dans le Monde*. Rapport 1990. Rapport. Paris, La Documentation française, 1990, 414 p. ISBN 2-11-002451-8 110 F.

**HEILER, Suzanne.** Allemand. *Der Marokkanische roman französischer Sprache zu den Autoren um die Zeitschrift 'Souffles' (1966-1972)*. Thèse. Berlin, Neue Romania (Revue), 1990, 285 p. ISSN 0177-7750 5 DM.

**HOCINE, Mehdi.** *Si la haine m'était contée*. Témoignages. Alger, ENAL, 1990, 156 p. 60 DA

**IMACHE, Tassadit. ROSENWOLD, Barbara.** (Traductrice). Allemand. *Une fille sans histoire*. Freiburg, Beck & Glückler (à paraître en 1990).

**ISSAAD, Ramdane.** *Le Vertige des Abesses*. Roman d'espionnage. Paris, Denoël, 1990, 221 p. ISBN 2-207-23667-6 80 F.

**JABES, Edmond.** *Le Seuil le sable. Poésies complètes 1943-1988*. Poèmes. Paris, Gallimard, 1990, 402 p. 58 F. Coll. Poésie.

**KALLAS, Aino.** Finnois traduit. *La Fiancée du loup*. Récits. Paris, Viviane Hamy, 1990, 175 p. ISBN 2-87858-009-5 109 F. Récit ayant été utilisé par Mohammed Dib dans 'Le Sommeil d'Eve'.

**KESSAS, Ferrudja.** *Beur's story*. Roman. Paris, L'Harmattan, 1990, 232 p. ISBN 2-7384-0591-6 110 F. Coll. Ecritures arabes.

**KETTANE, Nacer.** *Rencontre et débats*. Corbeil-Essonne Assoc. RENCONTRE, 18, rue Pablo Picasso. 1990. 1, Textes de Farida AIT-FAROUKH, Houria YAHIA, Nacer KETTANE, Ouali BOUAZIZ, Salem SOULA, Fawzi SEL-LAM.

**KHARCHI, Djamel.** *Poésie à ciel ouvert*. Poésie. Alger, ENAL, 1990, 165 p.

**KHATIBI, Abdelkebir. HOWARD, Richard.** (Traducteur). Anglais *Amour bi-lingue*. Minneapolis, Univ. of Minnesota Press, 1990.

**KHATIBI, Abdelkébir.** *Un été à Stockholm*. Roman. Paris, Flammarion, 1990, 175 p. ISBN 2-08-066473-5 79 F.

**KHEMIR, Nacer.** *L'Histoire du champ de génie*. Livre-cassette. Villefranche, Le livre qui parle, 1990, 1h. 69 F.

**KIRED, Abdeslem.** *La décision*. Nouvelles. Paris, La pensée universelle, 1990, 188 p. 73,90 F.

**KOUROUMA, Ahmadou.** *Monnè, outrages et défis*. Roman. Paris, Le Seuil, 1990, 290 p. ISBN 2-02-011426-7 85 F.

**LAABI, Abdellatif.** *Tous les déchirements.* Poèmes. Paris, Messidor, 1990, 151 p. ISBN 2-209-06367-1 80 F. Coll. Poésie. Dessins originaux de Jean Bazaine.

**LAABI, Abdellatif.** Arabe traduit. *Anthologie de la poésie palestinienne.* Poésie. Paris, Messidor, 1990.

**LENZINI, José.** *Aurélie Picard, princesse Tidjani.* Récit. Paris, Presses de la Renaissance, 1990, 355 p. 98 F.

**M'HAMSADJI, Kaddour.** *Jeu de la Bouqâla (Contribution à une meilleure connaissance de ce divertissement éducatif et populaire).* Essai. Alger, OPU, 1990, 236 p. Ed. 2042

**MAGANI, Moh'amed.** *Esthétique débouchée.* Alger, ENAP/ENAL, 1990, 237 p.

**MAMMERI, Mouloud.** *Inna-Yas ccix Muh'end (Cheikh Moh'and a dit).* Alger, Ed. Inna-Yas, 1990, 208 p.

**MARDI, Mohamed.** *L'Optimisme noir.* Poèmes. Tanger, Editions marocaines et internationales, 1990, 49 p.

**MELLAH, Fawzi. THILL, Hans.** (Traducteur). Allemand. *Le Conclave des pleureuses.* Frankfurt, Eichborn, 1990.

**MEMMI, Albert. PFAU, Una.** (Traduct.). Allemand. *Le Pharaon.* Freiburg: Beck & Glückler, 1990. Übersetzt von Una Pfau.

**MERAKEB, Larbi.** *La Curée des égarés.* Roman. Alger, Compte d'auteur, 1990, 97 p. 30,80 DA Roman islamiste..

**MERNISSI, Fatima.** *Sultanes oubliées: femmes chefs d'Etat en Islam.* Essai. Paris, Albin Michel, 1990, 290 p. ISBN 2-226-03954-6 120 F;

**MESSAADI, Sakina.** *Les Romanciers coloniaux et la femme colonisée. Contribution à une étude de la littérature coloniale en Algérie.* Essai (Thèse). Alger, ENAL, 1990, 406 p.

**MEYNIER, Gilbert. PLANCHE, Jean-Louis** (Ss dir de). Cahiers du GRE-MAMO. Paris, Université Paris-VII (Jussieu). 1990. 7, *Intelligentsias francisées (?) au Maghreb colonial.*

**MEZDAD, Aemer.** Berbère. *Id d wass (La nuit et le jour).* Roman. Alger, Azalu et Azar. 1990. Références à vérifier. 1° roman en Berbère édité en Algérie (Algérie-Actualité, 4 octobre 1990).

**MIMOUNI, Rachid.** *L'Honneur de la Tribu.* (Réédition). Roman. Alger, Laphomic, 1990, 216 p.

**MIMOUNI, Rachid.** *La Ceinture de l'ogresse.* Nouvelles. Alger, Laphomic, 1990, 183 p. 84 DA.

**MIMOUNI, Rachid.** *La Ceinture de l'ogresse.* Nouvelles. Casablanca, Le Fenec, 1990.

**MIMOUNI, Rachid.** *La Ceinture de l'ogresse.* Nouvelles. Paris, Seghers, 1990, 234 p. ISBN 2-232-10357-9 95 F. Coll. Mots.

**MIQUEL, André. PLAZY, Gilles** (Interviewer). *L'Orient d'une vie.* Autobiographie. Paris, Payot, 1990, 270 p. 120 F.

**MOKEDDEM, Malika.** *Les Hommes qui marchent.* Roman. Paris, Ramsay, 1990, 288 p. ISBN 2-85956-838-7 135 F. Roman sur les nomades du Sud algérien.

**MOULIM, El Aroussi.** *Esthétique et art islamique.* Essai. Casablanca, Afrique-Orient, 1990, 143 p. Dépôt 786/90

- MOUNSI.** *La noce des fous.* Roman. Paris, Stock, 1990, 269 p. 95 F.
- NADIR, Chams.** (Pseudo de AZIZA, Mohamed). *Les Portiques de la mer.* Roman. Paris, Méridiens Klincksieck, 1990, 181 p. ISBN 2-86563-265-2 78 F. Coll. Littérature. 2<sup>o</sup> volet d'une trilogie romanesque dont le premier est 'L'Astrolabe de la mer'.
- NATOUR, Mustapha.** Arabe. *Liwadjiha Ghiwayat Oukhra (Séductions).* Nouvelles. Alger, ENAL, 1990, 82 p.
- NOEL, Charles.** *Nouvelles d'Algérie.* Nouvelles. Paris, La Pensée universelle, 1990, 144 p. 63,30 F. Coll. Romans, contes et nouvelles. Deux enquêtes policières en Afrique du Nord.
- PERRAULT, Gilles.** *Notre ami le Roi.* Essai politique. Paris, Gallimard, 1990, 370 p.
- QUILES, Jacqueline.** Avec la collaboration de Danièle BRUCHET, Marie BURGAT, Monique CODRON, Jean-Pierre DAHDAH. *Le monde arabe et musulman au miroir de l'Université française.* Répertoire des thèses en Sciences de l'Homme et de la Société (1973-1987). Aix-en-Provence, Travaux et documents de l'IREMAM n°11, 1990, 180 p.
- RACHIK, Hassan.** *Sacre et sacrifice dans le Haut-Atlas marocain.* Essai. Casablanca, Afrique-Orient, 1990, 167 p. Dépôt: 665/89.
- RIOUX, Jean-Pierre.** (Ss la dir. de). *La Guerre d'Algérie et les Français.* Paris, Fayard, 1990, 700 p. Ouvrage collectif.
- ROBLES, Emmanuel.** *Les rives du fleuve Bleu.* Roman. Paris, Le Seuil, 1990, 322 p. 99 F.
- ROBLES, Emmanuel.** *Un printemps d'Italie.* Roman. Paris, Le Seuil, 1990, 251 p. ISBN 2-02-012191-3 Points roman. 1<sup>o</sup> éd. 1970.
- RUHE, Ernstpeter.** Allemand. *Algerien-Bibliographie. Publikationen aus der Bundesrepublik Deutschland, Österreich und der Schweiz, 1962-1989.* Bibliographie. Wiesbaden, Otto Harrassowitz, 1990.
- SADDIKI, Tayeb.** *Le dîner de gala. Comédie en quatre composantes.* Théâtre Casablanca, Eddif, 1990, 132 p. Le Théâtre des gens. Avant-lire de Abdallah Stouky + extraits de presse.
- SAIL, Noureddine.** *L'Ombre du chroniqueur.* Roman. Rabat, Al Kalam, 1990, 186 p.
- SALHA, Habib.** *Cohésion et éclatement de la personnalité maghrébine.* Essai (Thèse). Tunis, Publications de la Faculté des lettres de La Manouba, 1990, 313 p. ISBN 9973-900-03-0 Illustrations (Galerie Chiyem), Bibliographie.
- SAMIE, Amale.** *Cèdres et baleines de l'Atlas.* Roman. Casablanca, Le Fenec, 1990, 123 p.
- SAPHO.** *Un Mensonge.* Roman. Paris, Balland, 1990, 273 p. ISBN 2-7158-0801-1 98 F.
- SEBAA, Mohamed Nadhir.** *Avis de recherches.* Roman. Ain M'lila (Algérie) Numidia, 1990, 157 p. 28 DA Préface de Chabane OUAHIOUNE.
- SEBBAR, Leila.** *La négresse à l'enfant.* Nouvelles. Paris, Syros Alternatives, 1990, 128 p. ISBN 286738.523.7 69 F.
- SEBBAR, Leïla.** *Le Fou de Shérazade.* Roman. Paris, Stock, 1990, 203 p. ISBN 2-234-02275-4
- SERVIER, Jean.** *Les Berbères.* Essai. Paris, PUF, 1990, 128 p. ISBN 2-13-042931-9 Coll. 'Que sais-je?', n° 718.

**SKALLI, Amale. EL RHAZOUANI, Rkia. KHATIBI, Abdelkebir.** *Bibliographie de l'oeuvre de Abdelkebir Khatibi.* Bibliographie Rabat, Institut universitaire de la recherche scientifique, 1990, 23 p. Ouvrages, articles et traductions. A l'occasion du colloque d'El Jadida les 11 et 12 juillet 1990.

**SMAIL, Saïd.** *L'empire des démons.* Roman. Alger, ENAP/ENAL, 1990, 322 p. 70 DA

**SMAIN.** *Sur la vie de ma mère.* Roman. Paris, Flammarion, 1990, 194 p. ISBN 2-08-066323-2 82 F.

**TENGOUR, Habib.** *L'épreuve de l'arc.* Séances, 1982/89. Paris, Sindbad, 1990, 245 p. ISBN 2.7224.0184.1 90 F.

**WEBER, Edgard.** *Imaginaire arabe et contes érotiques.* Essai. Paris, L'Harmattan, 1990.

**WEBER, Edgard. GAUTIER, R.** *ISH ou le jeu des mythes.* Toulouse, Université Le Mirail, 1990.

**WEBER, Edgard. REYNAUD, G.** *Croisades d'hier, djihad d'aujourd'hui. Théorie et pratique de la violence dans les rapports entre l'Occident chrétien et l'Orient musulman.* Essai. Paris, Le Cerf, 1990, 343 p. ISBN 2-204-04039-8 95 F.

**YACINE, Tassadit.** *L'izli : ou l'amour chanté en Kabyle : textes recueillis, traduits et publiés par Tassadit Yacine Titouh.* (Réédition). Recueil. Alger/Paris, Bouchène/Awal, 1990, 290 p.

**YACINE, Tassadit.** *Poésie berbère et identité.* Alger/Paris, Bouchène/Awal, 1990, 444 p.

**YAHIA-CHERIF, Slimane.** *La Tourmente d'Alger. L'incubation puis l'explosion sociale d'octobre 1988 en Algérie.* Essai. Paris, La Pensée universelle, 1990, 208 p. 79,10 F.

**YELLES-CHAOUICHE, Mourad.** *Le Hawfi: poésie féminine à tradition orale au Maghreb.* Essai (Thèse). Alger, OPU, 1990, 424 p.

**YELLES-CHAOUICHE, Mourad.** *Tradition orale et espaces maghrébins.* Essai. Oran, URASC, 1990, 19 f. Cahier reprographié.

**ZEGHIDOUR, Slimane.** *Le Voile et la Bannière.* Essai. Paris, Hachette, 1990, 159 p. ISBN 2-01-016422-9 69 F

**ZENOU, Gilles.** *La Désaffection.* Roman. Paris, Noël Blandin, 1990, 160 p. ISBN 2-907695-04-5 100 F.

**ZOUARI, Faouzia.** *La Caravane des Chimères.* Récit biographique sur l'arrière-petite-nièce de Lamartine, Valentine de Saint-Point. Roman historique. Paris, Olivier Orban, 1990, 346 p. ISBN 2-85565-571-4 120 F.

## ANNONCES DES ADHERENTS

### **PUBLICATIONS EN VENTE OU EN SOUSCRIPTION**

***Itinéraires et contacts de cultures.*** Paris, Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan, n° 10, 1989, 207 p., ISBN 2-7384-0605-7, 120 F., et n° 11, 1990, 192 p., ISBN 2 7384 0670 X, 110 F. *Littératures maghrébines. Colloque Jacqueline Arnaud (Villetaneuse, 2, 3, 4 décembre 1987).*

Les deux volumes peuvent être commandés, soit aux éditions L'Harmattan, 7, rue de l'Ecole-Polytechnique, 75005 PARIS, en ajoutant des frais d'expédition de 14 F. 40, soit au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE, en joignant un chèque de 120F pour le vol. 10, de 110F pour le vol. 11, libellé à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Paris-Nord.

**Coordination internationale des chercheurs sur la littérature maghrébine (sous la direction de Charles Bonn).** *Répertoire des chercheurs sur les littératures maghrébines.* Paris, Université Paris-Nord et éditions L'Harmattan, 1990, 64 p., ISBN 2 7384 0707 2, 60F.

Les commandes peuvent être adressées, soit aux éditions L'Harmattan, 5-7 rue de l'Ecole Polytechnique, 75007 Paris, en ajoutant des frais d'expédition de 7 F. 90, soit au Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, en joignant un chèque de 60F. libellé à l'ordre de M. l'Agent comptable de l'Université Paris-Nord.

**DUGAS, Guy. *Entre Djeha et Cagayous. La littérature judéo-maghrébine d'expression française.*** Préface de Michel BOUJENAH. A paraître: Paris, L'Harmattan, janvier 1991, 355 p.  
*En souscription: 140 F. + port, à adresser à L'Harmattan, 7, rue de l'Ecole Polytechnique, 75005 Paris.*



# TABLE DES MATIERES

Vie de l'association: .....	3
Les Bases de données documentaires:.....	4
Questionnaire pour le <i>Répertoire des chercheurs</i> :.....	9
Fiches bibliographiques:.....	11
Documents de travail: .....	13
Traductions en danois: .....	13
Activités des centres d'enseignement et de recherche:.....	15
Universités Paris-Nord et d'Alger: Centre d'études littéraires francophones et comparées et équipe de recherches <i>Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours</i> :.....	15
Université d'Alger:.....	18
Faculté des Lettres 1 de Casablanca: EPRI:.....	19
Université de Bordeaux 3: CELMA: .....	21
Université de Rennes 2: CELICIF:.....	22
Colloques, rencontres et manifestations culturelles: .....	23
1989:.....	23
1990:.....	23
1991:.....	30
1992:.....	31
Soutenances de thèses, DEA et Habilitations signalées: .....	33
Publications récentes (1990) signalées:.....	36
Annonces des adhérents: .....	45
Table des matières: .....	47

***Etudes littéraires maghrébines*** est le Bulletin de liaison de la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines, Association loi 1901 inscrite à la Préfecture de Seine-Saint-Denis (France), et dont les deux sièges sont au Centre d'Etudes littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord, Av. J.-B. Clément, 93430 VILLETANEUSE (France), et à la Faculté des Lettres de Casablanca 2, B.P. 6535, SIDI OTHMANE (Casablanca), Maroc. Le Président en exercice de cette Coordination est Abdallah MDARHRI-ALAOUI, Professeur à la Faculté des Lettres de Rabat.

***Comité de rédaction:*** Naget BELKAID-KHADDA (Université d'Alger), Charles BONN (Université Paris-13), Beïda CHIKHI (Université d'Alger), Ouarda HIMEUR (Université d'Alger), Abdallah MDARHRI-ALAOUI (Université de Rabat), Mansour M'HENNI (Université de Kairouan), Rachida SAIGH-BOUSTA (Université de Marrakech), Habib SALHA (Université de Tunis), Abderrahman TENKOUL (Université de Fès).

***Secrétaires de rédaction:*** Charles BONN, Ouarda HIMEUR.

***Directeur de publication:*** Charles BONN.

***Réalisation de ce numéro:*** Centre d'études littéraires francophones et comparées de l'Université Paris-Nord (Dir. Charles Bonn), dans le cadre et avec les moyens financiers de la Convention n° 90 MDU 142 entre ce Centre et l'équipe de recherches *Sémiologie du texte littéraire et analyse du discours* de l'Université d'Alger (Dir. Naget Khadda)